

2023.12.24

SUN 日 · 3PM · 下午3時正

Concert Hall, Hong Kong Cultural Centre

香港文化中心音樂廳

香港聖樂團聖誕音樂會  
Hong Kong Oratorio Society  
Christmas Concert

# A Christmas of Joy and Peace

## 喜樂及和平 的聖誕

Bach  
Magnificat

selections

巴赫：尊主頌選段

Beethoven

Symphony No.9  
Finale Ode to Joy

貝多芬：第九交響曲  
第四樂章歡樂頌

Peace cannot be kept by force,  
it can only be achieved by understanding  
- Albert Einstein

武力不能維持和平，只有互相理解才可以。  
~ 阿爾伯特·愛因斯坦

主辦單位 Presenter:



香港聖樂團  
Hong Kong Oratorio Society

音樂總監：陳永華教授  
Music Director: Prof. CHAN Wing-wah, JP

關於我們 More About Us:



Oratorio.org.hk  
HKOratorioSociety  
Enquiry@oratorio.org.hk

媒體合作伙伴 Media Partner:





# A Christmas of Joy and Peace

## 喜樂及和平 的聖誕



### 節目內容 Programme:

- I. 1) Sing a Joyful Song of Christmas (Ronald Kauffmann)  
2) The Snow Has a Song (Ruth Elaine Schram)
- II. 1) Season of Love 《愛的季節》(陳永華 Chan Wing-wah )  
2) Echoes of the Lost World  
《失落國度的回響》(林健雄 Darius Lim )  
3) Baba Yetu 《我們的天父》(田志仁 Christopher Tin)
- III. Magnificat Selections 《尊主頌》(選段) (巴赫 J.S. Bach )
  - I. Magnificat 尊主頌
  - II. Et exultavit spiritus meus 我靈以神我的救主為樂
  - XI. Sicut locutus est 祂對我們祖先的許諾
  - XII. Gloria Patri 榮耀頌
- IV. 1) Panis Angelicus 《天賜之糧》(法朗克 César Frank)  
2) The Lord's Prayer for choir 《主禱文》(馬洛特 A.H. Malotte)  
3) Ave Maria 《聖母頌》(巴赫-古諾 Bach-Gounod )  
4) O Holy Night 《哦，聖善夜》(亞當 Adolph Adam)
- V. Symphony No. 9 in D Minor, Finale: Ode to Joy  
《D 小調第九交響曲第四樂章歡樂頌》(貝多芬 Beethoven)
- VI. Carols Sing-in 經典聖誕歌
  - 1) Joy to the World 《普世歡騰》
  - 2) O, Come All Ye Faithful 《齊來，宗主信徒》
  - 3) We Wish You a Merry Christmas 《我們祝你聖誕快樂》

《No intermission 不設中場休息》

### 場地規則

各位觀眾：

為免影響演出，我們希望各位切勿在場內錄音或錄影，亦請勿吸煙或飲食。在節目進行前，請將手提電話轉為靜音模式，並關掉其他響鬧或發光裝置。多謝合作。

### HOUSE RULES

Dear Patrons,

In order to make this performance a pleasant experience for the artists and other members of the audience, please refrain from recording, filming, and also from smoking, eating or drinking in the auditorium. Please set your mobile phone on silent mode and switch off other beeping or light emitting devices. Thank you for your cooperation.



香港聖樂團主席

Chairman

Hong Kong Oratorio Society

\*\*\*\*\*

歐陽志剛

Eric AU YEUNG

今天是聖誕節前夕(平安夜)，香港聖樂團歡迎大家蒞臨「喜樂及和平的聖誕」音樂會，一同慶祝這個普天同慶的大日子。這次邀請了兩隊客席合唱團為本場音樂會拉開序幕，分別是中華基督教會協和小學(長沙灣)詩班及香港中文大學(深圳)合唱團，演唱他們所預備的優美樂曲。

香港聖樂團會先演唱巴赫《尊主頌》選段，這一首作品是最古老的基督教頌歌之一。《尊主頌》源自《路加福音1:46-55》馬利亞稱頌上主的千古名詩，對於救主降臨，詩歌深刻地表達了歡欣頌讚，尊主為榮的虔敬氛圍，非常適合於聖誕佳節獻唱，宣揚主的偉大。永恆的詩句配上富感染力的旋律，透過聆聽、默想、敬拜，把自己獻給那位「成就大事的權能者」。這部作品是路德宗在公共崇拜禮儀上，留給後世的藝術瑰寶。隨後聖樂團與男高音林俊傑及女高音阮妙芬教授分別獻唱四首傳統聖誕曲目《天賜之糧》、《主禱文》、《聖母頌》及《哦！聖善夜》。

音樂會的高潮是聖樂團連同明義合唱團、香港中文大學(深圳)合唱團、香港日本人合唱團超過二百人唱出貝多芬第九交響曲第四樂章《歡樂頌》。這首作品寫於1824年，第四樂章加入人聲齊唱、合唱、四重唱和獨唱，這些聲樂曲段與管弦樂交織在一起，充滿了莊嚴神聖的色彩，氣勢輝煌。歌曲主題是關於人類經歷命運的艱苦磨礪，最終昇華到了高尚的思想境界，展現出超越種族與民族的愛，也將貝多芬悲天憫人的情懷發揮到淋漓盡致。

最後所有演出隊伍聯同中華基督教會屯門堂聯校幼稚園合唱團和觀眾一起同唱數首耳熟能詳的聖誕歌。能夠和女高音阮妙芬教授、女低音陳佩珊、男高音林俊傑及男低音林國浩、我們的音樂總監陳永華教授和客席伴奏劉潔芝，以及長期合作夥伴香港弦樂團再度一同合作，令香港聖樂團的音樂造詣昇華，為整個音樂會生色不少。我們盼望是次音樂會透過與不同的合唱團(包括小學和幼稚園同學)的合作，培養大家對音樂的興趣和提升對音樂的鑒賞能力，透過這些優美樂章得以瞻仰上主的榮耀。明天就是聖誕節，祝願世界各地的紛爭能盡快平息，喜樂及和平接踵而來。Seid umschlungen, Millionen! Diesen Kuß der ganzen Welt! (團結萬民！攜手互愛！)。

Today is the eve of Christmas, and the Hong Kong Oratorio Society (HKOS) is truly delighted to extend a warm welcome to each and every one of you for our concert, "A Christmas of Joy and Peace." We come together to celebrate this special day with shared joy and festivity. As the concert unfolds, we are graced by the performances of two guest choirs: the CCC Heep Woh Primary School (Cheung Sha Wan) Choir and the CUHK (Shenzhen) Chorus. Their renditions promise to be a beautiful prelude to the afternoon.

HKOS sets the tone for the concert with a heartfelt rendition of Bach's "Magnificat," a hymn that stands as one of the oldest in Christian tradition. Stemming from the verses of Luke 1:46-55, Mary's timeless poetic expression resonates with profound joy and reverence for the arrival of the Savior. This piece, a cherished gem left by the Lutheran tradition in the tapestry of public worship, seamlessly weaves eternal verses with a melody that invites the audience to reflect, contemplate, and offer their worship to the Almighty. Following this, HKOS, alongside the enchanting tenor Wesley LAM and the esteemed soprano Professor Nancy YUEN, presents a series of traditional Christmas songs: "Panis Angelicus," "The Lord's Prayer," "Ave Maria," and "O Holy Night."

The pinnacle of our concert features HKOS, the harmonious Allegro Singers, the CUHK (Shenzhen) Chorus, and the spirited Hong Kong Japanese Chorus Club—more than two hundred souls joining in unison to bring forth Beethoven's Symphony No. 9, the 4th movement, "Ode to Joy." Crafted in 1824, this stirring composition blends vocal solos, choir, quartet, and orchestra, radiating an aura that is both solemn and magnificent. The theme gracefully explores the trials of humanity's destiny, ultimately transcending into noble thoughts and portraying Beethoven's compassionate sentiments in their fullest expression.

To conclude this enchanting evening, all the performing groups, including the sweet voices of CCC Tuen Mun Church Joint School Kindergarten Choir, join hands with the audience to sing several cherished Christmas carols. The HKOS family is truly thrilled to collaborate with Professor Nancy YUEN, the graceful mezzo-soprano Anna CHAN, the melodic tenor Wesley LAM, the resonant bass LAM Kwok-ho, our esteemed Music Director Professor CHAN Wing-wah, the talented accompanist Jessie LAU, and our enduring partner, the Hong Kong Strings. Through these collaborations, including with primary schools and kindergartens, we aspire to nurture a shared love for music and elevate our collective appreciation. As Christmas dawns upon us, we earnestly hope for the swift resolution of conflicts worldwide, ushering in a wave of joy and peace. Seid umschlungen, Millionen! Diesen Kuß der ganzen Welt!(Be embraced, you millions! This kiss is for the whole world!)



香港聖樂團音樂總監及指揮  
Music Director & Conductor  
Hong Kong Oratorio Society

\*\*\*\*\*

陳永華教授 太平紳士  
Prof. CHAN Wing-wah, JP

作曲家及指揮，陳教授是香港管弦樂團首位駐團作曲家，創作了十首交響曲，及超過二百多首為中、西、日、韓樂器寫成的管弦樂曲、室內樂、合唱及兒歌等。其中七首交響曲的CD由兩果製作有限公司錄音出版、俄羅斯及香港的樂團灌錄。第五交響曲《三國》及第六交響曲《九州同》的樂譜及CD由人民音樂出版社出版。

他曾獲美國「國際雙簧協會作曲比賽」首獎、日本「入野義朗紀念獎」及本地的多個獎項。他的作品曾在三十多個國家發表。他被列入「葛洛夫音樂百科全書」線上版及「牛津音樂線上資料庫」並於 2000年獲港府委任為太平紳士。

陳教授自1995年出任香港聖樂團（1956年成立）音樂總監，經常帶領合唱團作定期演出及旅遊演出。他亦曾指揮上海、北京、深圳、澳門、韓國光州的樂隊與及香港管弦樂團、香港小交響樂團、香港中樂團、香港弦樂團等。2017年指揮香港聖樂團及三藩市的弦樂團聯同四位香港的中樂手，在三藩市Herbst Theatre及洛杉磯的Walt Disney Concert Hall演出他的第八合唱交響曲《蒼茫大地》。2019年帶領香港聖樂團及溫哥華聖樂團到加拿大多倫多與當地樂隊首演他的第九交響曲《仁愛大同》。他的第十交響曲《春秋》在2022年7月的兩場個人作品音樂會由香港中樂團首演。2009年獲邀成為中國音樂家協會理事。

陳教授就讀香港中文大學，隨紀大衛教授學習作曲。後獲英聯邦獎學金赴加拿大多倫多大學深造，師承約翰·伯克域夫，獲音樂碩士及博士銜。在國際間，曾任國際現代音樂協會執行委員，亞洲作曲家同盟副主席。本地方面，曾任香港中文大學音樂系講座教授、文學院副院長及音樂系系主任、前區域市政局議員、香港藝術發展局委員及賽馬會音樂及舞蹈基金會主席。現任香港中文大學(深圳)音樂學院副院長、香港作曲家及作詞家協會主席、香港聖樂團及明儀合唱團音樂總監、香港合唱團協會主席、香港兒童合唱團及香港中樂團理事及多個團體的顧問包括中國音樂家協會、香港舞蹈團、新聲國樂團、竹韻小集、欣韻合唱團等。



[www.ChanWingwah.com](http://www.ChanWingwah.com)



Prof. Chan was the first Resident Composer of the Hong Kong Philharmonic Orchestra and has written 10 symphonies plus over 200 musical works including songs for children and adults, chamber and orchestral music with Chinese, Western, Japanese and Korean instruments. Seven of his ten Symphonies were released on CD by Hugo Productions performed by orchestras in Hong Kong and Russia. The music scores of Symphony No. 5 '*The Three Kingdoms*' & No. 6 '*Reunification*' were published by People's Music Publishing House.

His music has received numerous awards including the 1<sup>st</sup> Prize in the International Double Reed Society Composition Contest, USA; the Yoshiro Irino Memorial Award from the Asian Composers League and several local awards. His works had been performed in over 30 countries and his biography is included in the *New Grove Dictionary of Music & Musicians Online* and Oxford Music Online. The Government of Hong Kong SAR appointed him Justice of the Peace in 2000.

Prof. Chan became the Music Director of the Hong Kong Oratorio Society(HKOS)(established in 1956) from 1995 and has been leading this choir with regular concerts and occasional concert tours. He has conducted orchestras in Shanghai, Beijing, Shenzhen, Macau and Gwangju(Korea) in addition to the Hong Kong Philharmonic Orchestra, Hong Kong Sinfonietta, Hong Kong Chinese Orchestra and Hong Kong Strings. In 2017 he conducted the HKOS and orchestra to perform his Symphony No.8 '*This Boundless Land*' for organ, choir and orchestra in the Herbst Theatre in San Francisco and the Walt Disney Concert Hall in Los Angeles. In 2019 he brought the HKOS together with the Vancouver Oratorio Society to Toronto for the premiere of his Symphony No.9 '*Universal Harmony*'. His Symphony No.10 '*Spring and Autumn*' for Chinese Orchestra was recently premiered in two concerts featuring his music by the Hong Kong Chinese Orchestra in July, 2022. He was invited to become a Council member of the Chinese Musicians Association in 2009.

Prof. Chan received his BA in music from The Chinese University of Hong Kong (CUHK) studying composition with Professor David Gwilt. He went on to finish his Master and Doctor of Music degrees from the University of Toronto on a Canadian Commonwealth Scholarship studying with Professor John Beckwith. Internationally he had served as an Executive Committee member of the International Society for Contemporary Music and the Vice-Chairman of the Asian Composers' League. Locally he had been Professor of Music, Associate Dean of Arts, and Chairman of the Music Department at CUHK. He had also dedicated a part of his time serving as the former Regional Council member, Hong Kong Arts Development Council member, Jockey Club Music and Dance Fund Chairman among others. He is now Associate Dean of the CUHK(Shenzhen) School of Music, Chairman of the Composers and Authors Society of Hong Kong, Music Director of the Hong Kong Oratorio Society and Allegro Singers, Chairman of the HK Association of Choral Societies, Council member of the Hong Kong Children's Choir and Hong Kong Chinese Orchestra. He also serves as advisor in numerous groups including the China Musicians Association, Hong Kong Dance Company, New Tune Chinese Orchestra, Windpipe Chinese Music Ensemble, Harmonic Singers and several others.



女高音獨唱  
Soprano Solo

\*\*\*\*\*

阮妙芬教授  
Prof. Nancy YUEN

在英國接受教育、香港出生的女高音阮妙芬，自倫敦皇家音樂學院畢業後旋即獲威爾斯國立歌劇團邀請飾演浦契尼歌劇《蝴蝶夫人》中難度極高的主角，自此一鳴驚人。之後世界各地歌劇團的邀請紛至沓來，當中包括英國國家歌劇院、西澳大利亞歌劇團、昆士蘭歌劇團、北愛爾蘭歌劇團、曼谷歌劇團、新加坡歌劇院、1994年新西蘭國際藝術節、1995年巴布達歌劇節及分別於1998、2000及2003年於皇家愛爾拔堂舉行的演出。

阮氏的演唱曲目非常廣泛，宜古宜今。她經常與樂團和合唱團一起演出，她亦與多位國際著名音樂家如克里斯多夫·霍格伍德、查維爾·比諾克、理查·阿姆斯特壯、克羅烈斯和葉聰合作。她與許多知名樂團合作無間，其中包括倫敦莫扎特樂團、英國廣播公司交響樂團、新加坡交響樂團、迪沃利交響樂團和上海歌劇樂團。

阮氏曾到台灣、馬來西亞、新加坡和內地教授大師班。亦常出任國際比賽及音樂節作評判，其中包括第59屆及第65屆香港校際音樂節、德國布裏曼歌劇團籌辦的比賽「Competizione dell'Opera」、在曼谷和新加坡舉辦的亞細安聲樂大賽。

阮氏於2015年起擔任新加坡歌劇院的第一位名譽藝術總監。2010年3月起出任香港演藝學院聲樂系系主任，2014年獲頒皇家音樂學院院士以嘉許她對音樂的傑出貢獻，2018年獲新加坡國家藝術委員會頒發「藝術之友」榮銜及香港演藝學院頒予教授榮銜。

One of the most outstanding singers from Asia, Nancy Yuen made her debut upon graduation from the Royal Academy of Music, London, with the Welsh National Opera, singing the title role of Madama Butterfly to great critical acclaim. She has since reprised the role all over the world, notably with the English National Opera, Scottish Opera, West Australian Opera, Opera Queensland, Opera Northern Ireland, Singapore Lyric Opera, Bangkok Opera, the New Zealand International Festival of Arts, the Barbados Opera Festival, at the Royal Albert Hall for Raymond Gubbay Limited in 1998, 2000 and 2003.

A celebrated recitalist and versatile concert artist, she performs regularly with major orchestras and choral societies. Her appearances have included performances with Christopher Hogwood, Trevor Pinnock, Richard Armstrong, Carlo Rizzi, Helmuth Rilling, Tsung Yeh and orchestras such as the London Mozart Players, BBC Concert Orchestra, Singapore Symphony Orchestra, Tivoli Symphony Orchestra and the Shanghai Opera Orchestra.

Nancy has given masterclasses in Taiwan, Malaysia, Singapore and the Mainland. She regularly sits as an adjudicator for international competitions and music festivals, e.g. the 59<sup>th</sup> and 65<sup>th</sup> Hong Kong Schools Music Festival, Competizione dell'Opera organized by Opera Bremen, Germany and ASEAN Vocal Competitions in Bangkok and Singapore.

Since 2015 she has been the Honorary Artistic Director of Singapore Lyric Opera. Nancy has been the Head of Vocal Studies at the Hong Kong Academy for Performing Arts since March 2010. For her significant achievements and distinguished contributions to music, she has been elected Associate of the Royal Academy of Music in 2014, awarded "Friend of the Arts" by the Singapore National Arts Council and appointed as Professor by the Hong Kong Academy for Performing Arts both in 2018.



女低音獨唱

Alto Solo

\*\*\*\*\*

陳珮珊

Anna CHAN

陳珮珊是香港土生土長的女中音，曾於英國皇家伯明翰音樂學院和英國皇家威爾士音樂戲劇學院接受訓練，並於香港演藝學院修畢碩士學位。她獲香港賽馬會頒發獎學金，師隨著名女高音阮妙芬教授主修聲樂。

在2015年，陳氏獲邀到姆迪納主教座堂當代雙年展演出，並於馬爾他聖彼得鎖鏈教堂舉行獨唱會。在英國修業期間，於布烈頓《亞伯特赫林》的演出獲得好評。她曾獲威爾士國家歌劇院選中，參與梅洛蒂歌劇《領事》。

在香港，陳氏的其他歌劇演出包括《伊多美尼奧》的伊達曼特、《鄉村騎士》的露茜亞、《卡門》的梅賽黛斯和《凱撒大帝》的歌妮莉亞。聖樂作品的演出包括《莫扎特安魂曲》和《威爾第安魂曲》的女低音獨唱。

Hong Kong-born mezzo-soprano, Anna Chan received training at the Royal Birmingham Conservatoire and Royal Welsh College of Music and Drama, and holds a Master's degree in voice from The Hong Kong Academy for Performing Arts. During her study at HKAPA, she was a recipient of the Hong Kong Jockey Club scholarship and studied with Professor Nancy Yuen.

Chan was an invited artist at the Mdina Cathedral Contemporary Art Biennale in 2015 and presented a solo recital at the Church of St Peter in Chains in Malta. She sang the role of Mrs. Herring in Britten's *Albert Herring* at the Royal Welsh College of Music and Drama, which gained a fine review from Glyn Pursglove. She also covered Vera Boronel in Menotti's *The Consul* at the Welsh National Opera.

Other operatic engagements in Hong Kong include Idamante in *Idomeneo*, Lucia of *Cavalleria rusticana*, Mercédès and Carmen in *Carmen*, Cornelia in *Giulio Cesare* and scenes as Charlotte in *Werther*, Old Lady in *Candide*, Dorabella in *Così fan tutte*, Auntie in *Peter Grimes*, Mistress Quickly in *Falstaff*. Chan's oratorio credits include the alto solos in Mozart's *Requiem* and Verdi's *Requiem* with Hong Kong Oratorio Society.



男高音獨唱

Tenor Solo

\*\*\*\*\*

林俊傑  
Wesley LAM

林氏現為賽馬會香港歌劇院青年演唱家發展及教育計劃成員。他以獎學金完成香港演藝學院音樂碩士及香港中文大學音樂文學士課程，受教於阮妙芬教授。他曾跟隨簡頌輝習唱，亦深受聖公會林護紀念中學音樂科李老師的啟蒙。

曾演唱過的歌劇角色包括：《魔笛》的王子、摩爾人及武士；《荷夫曼的故事》的荷夫曼、發明家、納撒內爾、弗朗茲及僕人；《賈尼斯基基》的里奧齊奧及《塞墨勒》的阿波羅。亦曾擔任《彌賽亞》、莫扎特《安魂曲》、孟德爾遜《以利亞》、貝多芬《合唱狂想曲》、蒂皮特《我們時代的孩子》、伯恩斯坦《奇切斯特聖歌》及斯克里亞賓《第一交響曲》的男高音獨唱。曾合作過的指揮包括：陳永華教授，官美如教授，麥家樂，Pietro Mianiti，Eitan Globerson，Dejan Savi 等等。

林氏曾參與 Eric Halfvarson 及 Nelly Miricioiu 的大師班。亦曾赴意大利參與 Roberto Abbondanza 及 Isabel Gentile 的聲樂課程，更獲頒演唱首獎。此外，林氏亦以獎學金於奧地利莫扎特大學參與 Ildikò Ramondi 的暑期大師班。

林氏現為香港演藝學院青少年課程聲樂導師及香港兒童合唱團指揮。他現亦為香港話劇團《奮青樂與路》音樂劇的歌唱指導。

Wesley is currently a member of Jockey Club Opera Hong Kong Young Artist Development and Education Programme. He received Master of Music (Voice) degree at The Hong Kong Academy for Performing Arts under the tutelage of Prof. Nancy Yuen, and Bachelor of Arts (Music) at The Chinese University of Hong Kong with scholarships. Prior to this, Wesley received vocal training from Sam Kan. He was also deeply inspired by Ms Lee, music teacher of SKH Lam Woo Memorial Secondary School.

His operatic roles include Tamino, Monostatos & First Armoured Man in Mozart's *Magic Flute*; Hoffmann, Spalanzani, Nathanaël, Frantz & Pitichinaccio in Offenbach's *The Tales of Hoffmann*; Rinuccio in Puccini's *Gianni Schicchi*; and Apollo in Handel's *Semele*. He also performed as the tenor soloist in Handel's *Messiah*, Mozart's *Requiem*, Mendelssohn's *Elijah*, Beethoven's *Choral Fantasy*, Tippett's *A Child of Our Time*, Bernstein's *Chichester Psalms* and Scriabin's *Symphony no.1*. Conductors he has collaborated with include Prof. Chan Wing Wah, Prof. Carmen Koon, Mak Ka Lok, Pietro Mianiti, Eitan Globerson and Dejan Savić. Wesley has performed in masterclasses by Eric Halfvarson and Nelly Miricioiu, as well as Roberto Abbondanza and Isabel Gentile at Accademia della Voce, Italy, where he received the prize, "Premio per la sezione Canto Lirico in ricordo di Roberto Cambri".

Wesley studied with Prof. Ildikò Ramondi with scholarship at the International Summer Academy of University Mozarteum in Salzburg, Austria.

Wesley is currently a voice instructor of The Hong Kong Academy for Performing Arts Junior Programme, and conductor of The Hong Kong Children's Choir. He is also a vocal coach of the musical "Singout", presented by the Hong Kong Repertory Theatre.



男低音獨唱

Bass Solo

\*\*\*\*\*

林國浩

LAM Kwok-ho

林國浩曾於香港及台灣的多個大型歌劇演唱超過二十個角色，曾演唱的角色包括《塞墨勒》睡神、《賈尼·斯基基》劇名角色、《托斯卡》斯亞朗尼、《荷夫曼的故事》靈多夫 / 高佩利斯 / 密拉克 / 達貝多托、《唐·喬望尼》雷波列諾、《女人皆如此》古烈摩、《卡門》埃斯卡米諾、《波希米亞生涯》蕭納，並於聲蜚合唱節多部巴哈清唱劇中擔任獨唱。林氏亦曾參與香港藝術節製作、陳慶恩的室內歌劇《蕭紅》及盧定彰的《兩個女子》之首演。

林氏先後獲得香港科技大學財務學系學士及香港演藝學院聲樂系音樂碩士，師承著名女高音阮妙芬。畢業後獲挑選參與賽馬會香港歌劇院青年演唱家發展及教育計畫。他亦多次獲得獎學金，包括梁思豪獎學金、聶明康紀念聲樂獎學金等。曾參與多位國際著名歌唱家的大師班，包括 Thomas Quasthoff、Renée Fleming、Rudolf Piernay、Wolfgang Brendel 及 Helen Donath 等。林氏現為香港演藝學院青少年課程的聲樂導師。

Lam Kwok Ho has sung over 20 operatic roles in Hong Kong and Taiwan. His operatic credits include Sciarone in *Tosca*, Somnus in *Semele*, Marco and the title role of *Gianni Schicchi*, Lindorf/ Coppélius/ Dr. Miracle/ Daperdutto in *Les contes d'Hoffmann*, Leporello in *Don Giovanni*, Guglielmo in *Così fan tutte*, Escamillo in *Carmen*, Schaunard in *La Bohème*. As a concert soloist, he has performed Beethoven's *Choral Fantasy* and Bach's *Christmas Oratorio* under the baton of Helmuth Rilling. He participated in the premieres of Chan Hing-yan's chamber opera *Heart of Coral* and Daniel Lo's *Women like us* at Hong Kong Arts Festival (HKAF).

He obtained his Bachelor of Business Administration degree from the Hong Kong University of Science and Technology. With support of Cecil Leong Scholarship, Michael Rippon Memorial Scholarship and Fung Kit Ling Scholarship, he received his Advanced Diploma and Master of Music degree from the Hong Kong Academy for Performing Arts under the tutelage of renowned soprano Nancy Yuen. Upon graduation he has been selected to participate in the Jockey Club Opera Hong Kong Young Artist Development and Education Programme. He has participated in masterclasses by Nelly Miricioiu, Renée Fleming, Eric Halfvarson, Thomas Quasthoff, Dennis O'Neill, Rudolf Piernay, Wolfgang Brendel and Helen Donath. He is currently a voice instructor at HKAPA's junior Programme.



# 香港聖樂團

## Hong Kong Oratorio Society

\*\*\*\*\*



香港聖樂團為一非牟利團體，於 1956 年由黃明東先生及一群音樂愛好者組成。他們深信演唱優雅的音樂能帶給歌者和聽眾喜樂，提高個人素質，並提供市民優質的精神與文化生活。

香港聖樂團從幾名音樂愛好者發展到現今擁有過百名不同國籍的團員，經歷了幾代音樂大師的領導，已成為香港歷史最悠久和最活躍的合唱團。每年平均舉辦三至五場音樂會，過去多年已舉辦了超過三百多場音樂會，演唱古典和近代作曲家所寫的神曲和大型合唱作品，包括巴赫、韓德爾、海頓、莫扎特、孟德爾遜、冼星海、黃自等經典創作，其中許多是香港首演。

香港聖樂團最擅長演繹富戲劇性內容的神曲 (oratorio)，故取名 Oratorio Society。並積極委約華人作曲家創作合唱曲，當中包括陳永華、陳偉光、黃安倫、陳浩貽、趙學文、黃學揚、李昌、伍卓賢及游思行等。香港聖樂團自 1996 年至今，共出版了五張鐳射唱片，作全球發行，均獲得高度評價。

香港聖樂團的創團指揮為黃明東先生，後有黃飛然老師，再由黃永熙博士歷任首席指揮及榮譽指揮，自 1995 年由陳永華教授應邀擔任音樂總監兼指揮。

香港聖樂團常在不同的指揮名家帶領下演唱，曾合作的包括嚴良堃、閻惠昌、陳佐湟、邵恩、俞峰、陳澄雄、張藝、曹丁、張毓君、陳晃相、符潤光、蘇明村、楊炤燁、官美如、Sir David Wilcox、Veiga Jardim、趙伯承、梁卓偉等。曾與多個職業樂團合作，包括北京中央芭蕾舞交響樂團、深圳交響樂團、澳門樂團、台灣省立交響樂團、香港小交響樂團、香港管弦樂團及香港中樂團，均合作愉快。亦曾多次前往不同城市演唱，足跡遍達美國、加拿大、以色列、菲律賓、韓國、台灣、新加坡等，並數度應邀在內地多個主要城市演出經典曲目。

香港聖樂團的百位團員皆為業餘音樂愛好者，團務由周年團員大會中選出的團員組成執行委員會管理。音樂總監及榮譽會長為執行委員會的當然委員。全體委員以義務工作形式參與，並得數名社會賢達慷慨贊助經費。香港聖樂團將透過製作和表演優美的合唱音樂，繼續努力為香港的音樂舞台作出貢獻。

詳情請瀏覽網址 [www.Oratorio.org.hk](http://www.Oratorio.org.hk)

The Hong Kong Oratorio Society (HKOS) is a non-profit-making organization founded in 1956 by Mr. Theodore Huang and a group of music enthusiasts who believed that singing beautiful music would bring joy to singers and listeners alike. It further helps to enhance our personal quality and provide citizens with rich spiritual and cultural life.

From a humble start with a handful of music enthusiasts to over a hundred members of different nationalities, the HKOS - guided by generations of great musicians - has become the most active choir with the longest history and the largest membership in Hong Kong. It usually presents 3-5 concerts per year with a total of more than three hundred concerts performed since inception. Its repertoire covers oratorios and major choral works by classical and contemporary composers. They include the masterpieces of Bach, Handel, Haydn, Mozart, Mendelssohn and Chinese composers Xian Xinghai and Huang Zi. Many of these works were debuted in Hong Kong.

HKOS takes its name from its favourite genre of repertoire, the oratorio, which refers to extended choral works with religious or mythological stories. In recent years, HKOS has commissioned composers Chan Wing-wah, Victor Chan, Huang An-lun, David Chan, Elena Chiu, Alfred Wong, Li Cheong, Ng Cheuk-yin & Jessie You. Since 1996, HKOS has produced five CD recordings distributed worldwide.

The first conductor of the choir was Mr. Theodore Huang Ming-tung, and Mr. Frank Huang and then succeeded by Dr. Wong Wing-hee who has honored as the Conductor Emeritus until his passing. The present Music Director, Prof. Chan Wing-wah accepted the baton after several successful collaborations with HKOS in 1995.

The choir has performed under the baton of many famous conductors including Yan Liang-kun, Yan Hui-chang, Chen Zuo-huang, Shao En, Yu Feng, Chen Tscheng-hsiung, Zhang Yi, Cao Ding, Andrew Cheung, Jimmy Chan, Raymond Fu, Allison So, Angela Yeung, Carmen Koon, Sir David Wilcox, Veiga Jardim, Patrick Chiu, Gabriel Leung, etc. The Central Ballet Symphony Orchestra of Beijing, Shenzhen Symphony Orchestra, Macau Orchestra, Taiwan Symphony Orchestra, Hong Kong Sinfonietta, Hong Kong Philharmonic Orchestra and The Hong Kong Chinese Orchestra have all collaborated with the HKOS. HKOS has toured USA, Canada, Israel, the Philippines, Korea, Taiwan, Singapore as well as many major cities in the Mainland.

HKOS members are keen music lovers and enjoy singing. Its planning and execution are managed by the committee members on a non-remunerative basis elected by members during the annual general meeting. The Music Director and Honorary President are ex-officio members of the Executive Committee. The concerts are supported by several generous patrons. HKOS will endeavour to continue its contribution to the Hong Kong music arena through the production and performance of fine choral music for the community.

For more information, please visit our website [www.Oratorio.org.hk](http://www.Oratorio.org.hk)



註：表演者名單刊載於第31頁  
P.S. : Performers list on p31



## 風琴 Organ

\*\*\*\*\*

## 劉潔芝 Jessie LAU

劉潔芝自二〇〇七年開始跟隨黃健瑜學習管風琴，於香港中文大學取得音樂學士學位。畢業後赴英國皇家音樂學院繼續研習，獲學院獎學金 Christopher & Susan Gordon-Wells Award，修畢音樂碩士課程。在修習期間，師從David Graham主修管風琴，並隨Sophie-Véronique Cauchefer-Choplin修讀管風琴即興演奏。

二〇一二年，劉氏獲Eric Thompson Trust贊助，參加荷蘭哈勒姆國際管風琴節。同年，奪得蘇格蘭格拉斯哥管風琴師協會主辦之Paisley Abbey Organ Competition比賽冠軍及David Sanger/Bach Memorial Prize。

在倫敦留學期間，劉氏曾任多爾斯頓聖三一堂的管風琴師，並於英國各地演奏。因對室樂及合唱音樂有濃厚興趣，在歐洲經常參與室樂的演出；回港後亦為不同合唱團的演出擔任伴奏，包括香港中文大學崇基合唱團、香港浸會大學合唱團及雅譚合唱團等。

劉氏現為赤柱聖士提反堂風琴師，並為聖詠小組、香港聖樂促進會講座詩班及九龍區詩班司琴。

Jessie Lau began her organ studies with Wong Kin-yu in 2007 at The Chinese University of Hong Kong and obtained her Bachelor of Music degree. She later graduated from the Royal College of Music with a Master degree in Music with the RCM Scholarship supported by the Christopher & Susan Gordon-Wells Award. At the College, Jessie studied organ performance with David Graham and organ improvisation with Sophie-Véronique Cauchefer-Choplin.

In 2012, she received the Eric Thompson Trust to participate in the International Organ Festival Haarlem in the Netherlands. In the same year, she won both the First Prize and David Sanger/Bach Memorial Prize in the Glasgow Society of Organists Paisley Abbey Organ Competition in Scotland.

During her study in London, Jessie served as organist of Holy Trinity, Dalston. She has participated in various ensemble performances in Europe. She also performed with many local choirs, including Chung Chi Choir of The Chinese University of Hong Kong, Hong Kong Baptist University Choir and the Cantacore Society.

At present, she is organist of St. Stephen's Chapel, Stanley. She is also accompanist of the Sacred Singers, Lecture Choir and Kowloon District Choir of the Hong Kong Church Music Association.

# 香港弦樂團 Hong Kong Strings

H K S 香 港 弦 樂 團  
H O N G K O N G S T R I N G S



香港弦樂團成立於1998年，宗旨是推廣古典音樂欣賞和普及市民對傳統西洋樂器的認識。樂團由多位本地音樂家組成，所有團員均經過多年嚴格的專業訓練，主要成員畢業於香港演藝學院、香港中文大學及海外多間著名大學音樂系，現職香港小交響樂團、香港城市室樂團及音樂事務處兼職導師等。

作為專業樂手，樂團成員均有豐富演出經驗，個別成員更曾到世界各地作文化交流，並活躍於室樂演奏及音樂製作。

香港弦樂團主力透過小組示範音樂會，提高市民對音樂藝術的興趣。示範音樂會一般在中小學、商場、香港文化中心及福利團體會址舉行，內容着重示範演奏、樂器介紹、樂曲及作曲家解說。近年，樂團亦屢次獲邀參與香港聖誕樂團及香港大學專業進修學院的音樂會。

Hong Kong Strings was founded in early 1998 comprising many enthusiastic local musicians. Members are mainly graduates of The Hong Kong Academy for Performing Arts, The Chinese University of Hong Kong and reputable music conservatories in US and Europe. Some of them are members of Hong Kong Sinfonietta, City Chamber Orchestra of Hong Kong and some are part-time instructors of the Music Office.

As professional musicians, members of Hong Kong Strings have vast experience in performing locally and also overseas through cultural exchange activities. They are actively involved in chamber music performances and music productions.

Hong Kong Strings is dedicated to promoting music to the public through demonstration concerts. These concerts are held in primary and secondary schools, shopping malls, Hong Kong Cultural Centre and venue of different social welfare organizations. These concerts include demonstration of instruments and their playing characteristics, explanation on music history, composing style and also interesting stories about the composers. In recent years, Hong Kong Strings have been invited by Hong Kong Oratorio Society and HKU SPACE to perform in their concerts.

註：表演者名單刊載於第33頁  
P.S. : Performers list on p.33

# 明儀合唱團 Allegro Singers

\*\*\*\*\*



『明儀合唱團』成立於一九六四年，創辦人為費明儀女士，以發揚香港合唱藝術、介紹中國歌樂作品、培育青年音樂人才為宗旨。通過集體學習，提高個人水平，推廣香港音樂活動。合唱團為不牟利音樂團體，成立迄今五十九年，團員包括學生、教師、文員、社會工作者及不同行業的專業人士等，個別因出國升學深造或業務調移而離團但仍經常保持聯繫之團員分佈英、美、加、澳等世界各地。

『明儀』每次音樂會選曲範圍廣泛，包括西洋古典樂曲、中國藝術歌曲與民歌，以及世界各地民謠等。歷年除舉行周年音樂會，參加電台電視演唱、慈善音樂會、聖誕音樂會、學生音樂會等外，自一九七零年開始曾多次應邀遠赴台灣、新加坡、維也納、薩爾斯堡、多倫多、北京、濟南、上海、杭州、福州、廣州、深圳、珠海及澳門等地演出及參加國際合唱節。近年『明儀』應邀到外地演出的音樂會包括：

1. 二零一四年八月，獲邀請前往山東濟南作專場演出。
2. 二零一七年一月，合唱團強忍費老師故去的傷痛，應約前往台灣參加『中油合唱文化節-美妙樂章傳唱年年』音樂會。
3. 二零一七年八月成為香港唯一的合唱團體獲邀在第四屆濟南國際合唱節作合唱專場演出。
4. 二零一八年四月『明儀』應邀到深圳鹽田參與『粵港澳大灣區合唱音樂會』演出，那是香港合唱團在大灣區高歌的第一次。
5. 二零一九年十二月為慶祝澳門回歸二十周年，『明儀』再次獲邀前往珠海大劇院參與2019珠港澳合唱音樂會演出。

『明儀』多年來除了得到費明儀老師的帶領和指導，亦十分榮幸得各音樂界前輩、音樂家、作曲家及指揮家的愛戴及支持。曾與『明儀』合作演出的指揮家包括薛偉祥、黃友仁、黃飛然、黃永熙、林聲翕、馬革順、嚴良堃、曹丁、閻惠昌、曾葉發、陳永華、陳偉光、潘明倫、官美如、蘇明村、楊朗廷及呂國璋等。此外，『明儀』更榮幸得多位名作曲家不時編寫新曲給『明儀』世界首演，例如早年黃友棣老師每年都會為『明儀』編寫以幾首中國民歌組成的合唱組曲。除黃友棣老師外，其他曾為『明儀』編寫新曲的作曲家包括林聲翕、陳能濟、曾葉發、陳永華、陳偉光及梅廣釗等。在眾多為『明儀』而寫的新曲中，最為值得記念的是由黃友棣作曲及韋瀚章作詞，為祝賀『明儀』十周年誌慶而寫的《青年們的精神》，後來這首歌被選為『明儀』的團歌。

The Allegro Singers is a non-profit making organization founded in 1964 by Ms Barbara Fei. Its aims are to cultivate the music standard in the younger generation, to raise the standard of individual singers through choral singing and to promote music activities in Hong Kong.

Fifty-nine years have since passed, many of our members have left Hong Kong to go abroad for further studies or business, but still keep close contact with the group from England, U.S.A., Canada, Australia and other parts of the world.

The repertoire of the Allegro Singers is very wide, including Western classical music, Chinese classical and folk music, and folk songs from many other countries. Over the years, the choir has given more than four hundred performances on different occasions, including overseas concert tours since 1970 to places like Taiwan, Singapore, Vienna, Salzburg, Toronto, Beijing, Jinan, Shanghai, Hangzhou, Fuzhou, Guangzhou, Shenzhen, Zhuhai, Macau, etc. A highlight of Allegro Singers' overseas concert tours in recent years is as follows:

1. In August 2014, we were invited to perform in Jinan, Shandong.
2. In January 2017, the Allegro Singers endured the great sadness with the passing of Ms Fei and honoured the invitation by Taiwan's CPC Corporation and performed at the "2017 Music Festival". Without the beloved founder, the choir is resolute to carry on and perform in the spirit of Ms Fei.
3. In August 2017, Allegro Singers was the only Hong Kong chorus group to perform at the Fourth Jinan International Chorus Festival.
4. In April 2018, the Allegro Singers was once again the only choir from Hong Kong to debut at the Greater Bay Area Choral Concert in Shenzhen.
5. In December 2019, the Allegro Singers was again invited to perform in the Zhuhai Grand Theatre for celebrating the 20th Anniversary of Macau's Reunification with China.

Apart from the leadership and tutorship of Ms Fei since its establishment in 1964, the Allegro Singers is very honoured to have also received the care and support of many senior colleagues in the music world, including famous soloists, composers and conductors. We have performed choral singing under the conductorship of many famous conductors like Wilson Hsueh, Hwang Iu Rhen, Wong Wing Hei, Frank Huang, Lin Sheng Shih, Ma Ge Shun, Yan Liang Kun, Cao Ding, Yan Huichang, Richard Tsang, Chan Wing Wah, Victor Chan, Johnny Poon, Carmen Koon, Allison So, David Lui, Ronald Yeung, etc. Moreover, we are very honoured to have many outstanding composers arranging or composing new songs specially for the Allegro Singers from time to time. In the early years, Prof Hwang Yau Tai would arrange a new Chinese folk songs suite for performance in our Annual Concert every year. Apart from Prof Hwang, other outstanding composers who have arranged or composed new songs specially for the Allegro Singers include Lin Sheng Shih, Chen Ning Chi, Richard Tsang, Chan Wing Wah, Victor Chan and Mui Kwong Chiu. Among these new songs specially composed for the Allegro Singers, the most memorable is Spirit of Youth with music by Hwang Yau Tai and lyrics by Harold Wei written to celebrate the 10th Anniversary of the Allegro Singers. It has been the theme song of the Allegro Singers for years.

### 表演者名單 Performers List

女高音	Soprano
陳露薇	CHAN Lo Mei, May
陳如蘭	CHAN Yu Lan, Sucraina
蔡文綺	CHOI Man Yee, Susanna
何秀芬	HO Sau Fun, Saven
麥小婉	MAK Siu Yuen, Carol
黃少英	WONG Siu Ying, Edith
黃慧卿	WONG Wai Hing, Dorothy
黃詠宜	WONG Winnie
余嫻媚	YU Kwok Mei, Janet

男高音	Tenor
區載佳	AU Choi Kai, Johnny
何偉強	HO Wai Keung, Lewis
黃滿	WONG Moon, Simon

女低音	Alto
林曼莉	LAM Man Lee, Manny
林綺媚	LAM Yee Mei, Kitty
林綺梅	LAM Yee Mui
羅庚春	CRABBE LAW Kang Chun, Ida
王珠	WONG Chu, Liza
黃金玲	WONG Kam Ling, Gigi
黃菊芬	WONG Rita
胡玉珍	WU Yuk Chun, Elia
楊美蓮	YEUNG Mee Lin

男低音	Bass
李景祥	LEE King Cheung, Bosco
梁文華	LEUNG Man Wah
李偉賢	LI Wai Yin, Albert
黃成坤	WONG Shing Kwan, Thomas

# 香港中文大學（深圳）合唱團

The Chorus of The Chinese University of Hong Kong, Shenzhen

\*\*\*\*\*



香香港中文大學（深圳）合唱團為校級合唱團。建團至今，合唱團秉承多元化和創新的理念，排演了大量古今中外經典及流行曲目，如《The Water Dance of Lluvia》《Baba Yetu》《Sogno di Volare》《深笑》《告別時刻》等；在2023年第三屆粵港澳大灣區大學生藝術節中獲得聲樂合唱類非專業組一等獎，並在2023年吳碧霞“夢系紅樓”87版電視劇《紅樓夢》主題歌曲音樂會、2023“與眾同樂大灣情”——香港明儀合唱團59周年音樂會、2023年深圳蛇口人聲藝術節、2023香港中文大學（深圳）“華·樂”合唱團專場音樂會等校內外演出亮相，足跡遍布香港大會堂、深圳音樂廳、深圳保利劇院、深圳大劇院、成都城市音樂廳、龍崗文化中心、光明文化藝術中心等。同時，合唱團員熱衷於阿卡貝拉的演唱方式，改編及演繹了多首國內外知名流行歌曲，如《Stars》《We Are Young》《微微》《Manta》《畫》《說好不哭》《Kill This Love》等，並選擇了一些優秀的作品進行了音頻錄制與MV拍攝。在抗擊新冠肺炎期間，合唱團還創作並演唱原創戰疫歌曲《逆行者》，致敬一線抗疫人員。經過近九年的發展，香港中文大學（深圳）合唱團現已成長為一個能演繹不同音樂風格、具有廣泛影響力的校級合唱團。

The Chorus of The Chinese University of Hong Kong, Shenzhen is a university-level chorus. Since its establishment, adhering to the concept of innovation and diversification, the Chorus has been successful in performing a wide range of classical and popular songs in Chinese and foreign languages, including *The Water Dance of Lluvia*, *Baba Yetu*, *Sogno di Volare*, *Bright Smile* and *Time to Say Goodbye*. In 2023, it won the first prize in the Non-professional Choral Vocal Music Category of the Third Greater Bay Area University Students Art Festival. It has also performed in grand events, including 2023 concert of "A Dream of Red Mansions" with WU Bixia at Guangming Culture & Art Center, 2023 "Joys Shared with the Greater Bay Area" - Allegro Singers 59<sup>th</sup> Anniversary Concert at Hong Kong City Hall, 2023 Shekou Vocal Arts Festival, 2023 CUHK-Shenzhen Chorus Concert of Chinese Choral Works, In recent years, the Chorus is keen on A Cappella group-singing performance and adapted several popular songs, including *Stars*, *We Are Young*, *Weiwei*, *Manta*, *Draw*, *Won't Cry* and *Kill This Love*. The Chorus also selected some excellent A Cappella songs for audio recording and MV production. During the fight against the COVID-19 epidemic, the Chorus produced an original song *Heroes in Harm's Way* as a salute to the frontline workers. After nearly nine years of development, it has become an influential chorus that masters various music styles.

註：表演者名單刊載於第34頁  
P.S. : Performers list on p.34



香港中文大學(深圳)合唱團 - 常任指揮  
CUHK-Shenzhen Chorus - Conductor

\*\*\*\*\*

賀嘉珉  
Miette HE (Jiamin HE)

2019年畢業於香港中文大學（深圳）經管學院，現工作於香港中文大學（深圳）大學藝術中心。自2015年起擔任香港中文大學（深圳）合唱團指揮兼團長，自2019年起擔任香港中文大學（深圳）管弦樂團負責人，自2020年起擔任大學與深圳交響樂團校團合作項目負責人。師從金聲合唱團藝術總監江楠。

多年來，帶領團隊參與及舉辦許多大型演出和活動，如：2015-2022年香港中文大學（深圳）週年音樂會、全國第六屆大學生藝術展演、2021香港中文大學（深圳）合唱團“星·空”專場音樂會、2021香港中文大學（深圳）“樂響雲端”惠民音樂會、2019“祖國頌”深圳大學生合唱團大型合唱音樂交響會、2018、2019兩屆“龍崗水上音樂會”和2017年香港中文大學（深圳）合唱團專場音樂會。除排練與表演外，也著重培養團員的創造力、發散音樂的多樣性和感染力。2019年創辦合唱團阿卡貝拉計畫活動，參與作品的改編與製作過程，截至目前為止共出品了12首作品。2020年，主導搭建大學樂團與深圳交響樂團的橋樑，建立校團合作項目，將優秀的職業樂團資源引入大學，幫助大學樂團更好地成長。2021年創立管弦樂團室內樂團，鼓勵樂團學生以室內樂的演奏方式傳遞音樂的魅力，並參與多場校級及校外演出。2022年正式成立阿卡貝拉團，帶領團員參與多場校內外演出，以阿卡貝拉這項藝術形式傳遞更多音樂的力量。

Miette HE graduated from the School of Management and Economics, CUHK-Shenzhen in 2019, and is now working at the University Arts Centre. She has been the Conductor and the Leader of the Chorus since 2015, the Leader of the Orchestra since 2019, and the Leader of the University-troupe Cooperation with the Shenzhen Symphony Orchestra since 2020. Currently, she is studying under the Artistic Director of Golden Voice Chorus, Mdm. JIANG Nan.

Over the years, she has been organizing and leading the team to attend many grand concerts such as the Annual Concert of The Chinese University of Hong Kong, Shenzhen from 2015 to 2022, the 6th National University Student Art Exhibition, the 2019 Shenzhen Universities' Student Chorus Concert "Ode to the Motherland", the Longgang Water Music Concert from 2018 to 2019, the 2021 CUHK-Shenzhen "Starry Sky" Choral Concert, the 2021 CUHK-Shenzhen "Music in the Cloud" Concert, and the 2017 CUHK-Shenzhen Student Chorus Concert. In addition to rehearsals and performances, she has been focusing on cultivating the creativity of students and spreading the diversity and appeal of music. In 2019, she started the A Cappella programme, joining in adapting A Cappella works and producing music video, in total of 12 works up to now. Since 2020, she has been leading to build the bridge between the Shenzhen Symphony Orchestra and the University, establishing the University-troupe Cooperation, and introducing excellent resources of the professional orchestra into the University, which helps the University Orchestra develop better. In 2021, she founded the Chamber Music Group of CUHK-Shenzhen Orchestra, which encouraged students to perform chamber music and take part in many activities in and outside the University. In 2022, she founded the A Cappella Group officially, a new university level art group and led them to participate in a number of performances in and outside of the University, using the art form of A Cappella to convey more power of music.





香港中文大學(深圳)合唱團 - 鋼琴伴奏  
CUHK-Shenzhen Chorus - Piano Accompanist

\*\*\*\*\*

姚皓天  
YAO Haotian

姚皓天，香港中文大學（深圳）經管學院2023級本科生，隸屬於逸夫書院。中學畢業於江蘇省常州高級中學。5歲開始學琴，10歲正式師從南京藝術學院鋼琴教授司馬文蘭老師。2014年獲得“蕭邦青少年國際鋼琴比賽”江蘇省一等；2015年獲《中國國際鋼琴藝術節伯牙》全國一等；2018年獲“亞洲國際音樂大賽”江蘇省一等，同年跟隨常州外國語學校向日葵管弦樂團赴芬蘭參加“中芬青少年交流演出”，並舉辦鋼琴獨奏音樂會。現為香港中文大學（深圳）合唱團鋼琴伴奏。

YAO Haotian is a student from Shaw College and majors in the School of Management and Economics of CUHK-Shenzhen. He graduated from Changzhou Senior High School of Jiangsu Province. He started learning piano at the age of 5 and studied under Professor Setsuko SHIMA from Nanjing University of the Arts at the age of 10. He won the first prize in the "International Chopin Piano Competition for Youth" in Jiangsu Province in 2014, the national first prize in the Boya Award at the China International Piano Art Festival in 2015, the first prize in the "Asian International Music Competition" in Jiangsu Province in 2018. In the same year he participated in the Finland Rauma Festival with the China Changzhou Youth Orchestra & Rauman Poikasoittokunta and held a piano solo concert. Currently he serves as the piano accompanist for the Chorus of CUHK-Shenzhen.



香港中文大學(深圳)合唱團 - 男高音領唱  
CUHK-Shenzhen Chorus - Tenor Solo

\*\*\*\*\*

杜俊林  
DU Junlin

杜俊林，侗族，出生於貴州。2017年曾參加貴州從江“萬人齊唱侗族大歌”項目《蟬之歌》演出。曾隨香港中文大學（深圳）合唱團參加第三屆 港澳大灣區大學生藝術節，並獲得聲樂合唱類非專業組一等。現擔任校內阿卡貝拉團團長，並於香港中文大學（深圳）2023年音樂會中擔任阿卡貝拉團男高音。現就讀於香港中文大學（深圳）經管學院環球商務管理專業。

DU Junlin, belonging to the Dong minority, was born in Guizhou. In 2017, he participated in the "Thousands People Singing the Great Song of the Dong Minority" project in Congjiang, Guizhou, performing the song "The Song of the Cicadas". He participated in the 3rd Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area University Students Art Festival with the Chorus of CUHK-Shenzhen and won the first prize in the Non-professional Choral Vocal Music Category. He is currently the leader of the A cappella group of CUHK-Shenzhen and serves as a tenor in the A cappella group at the 2023 Concert of CUHK-Shenzhen. He is presently studying Global Business Management at the School of Management and Economics, The Chinese University of Hong Kong, Shenzhen.

# ★ 香港日本人合唱團 Hong Kong Japanese Chorus Club

\*\*\*\*\*



香港日本人合唱團紮根香江已逾半世紀，由三五知音人在香港日本人俱樂部聚首，埋首絲竹之樂開始，逐步發展為今天全港最具規模的日本人業餘合唱團。

本會成員約五十人，大部分為日本人，我們也歡迎非日本歌手，會員來自香港各階層，樂於以日文獻唱，享受在香港日本社群中的歡樂。

樂團特色乃會員之涵蓋面廣泛，有自幼修習聲樂者，亦有熱愛歌唱的新成員；此亦無礙一眾對歌唱之熱愛，故無論長幼，皆見身影，合力譜出天籟之音，與眾同樂。

香港日本人合唱團每年會舉辦數場主要音樂會，亦參與其他小型活動。過去曾應邀參與香港日本聯合慈善音樂會，音樂會由香港聖樂團及香港管弦樂團合辦，所得捐贈予香港社福及教育機構。隨社會轉變，近年我們亦有所調整，但對音樂的熱忱仍在，感謝香港及香港日本社群關懷支持，讓我們有多次登台演出的機會。

The Hong Kong Japanese Chorus Club was established in Hong Kong in the early 1960s. The group began when several music lovers gathered at the Hongkong Japanese Club and enjoyed playing their instruments and singing. Today it has grown as a choir, and is the only Japanese amateur choir in Hong Kong.

The Hong Kong Japanese Chorus Club has about 50 singers; most of them are Japanese and we also welcome non-Japanese singers (mostly local singers from Hong Kong) who are keen to savor the joy of singing in Japanese and enjoy being the member of Japanese society in Hong Kong.

What makes the choir so unique is the dynamic diversity in the profiles of our members, who come from various backgrounds and have different experience. There are former glee club members who received proper voice training in their school choir, while there also are members who have little experience, but would love singing with a strong enthusiasm. What unites us all is our love for music, and these 50 different voices produce a beautiful harmony.

The Hong Kong Japanese Chorus Club gives a few major concerts each year, alongside other smaller events and activities. In the past, we were invited to sing at Hong Kong Japan Joint Charity Concert, a concert organized together with Hong Kong Oratorio Society and Hong Kong Philharmonic Orchestra, the proceeds of which was donated to social welfare institutions and educational institutions in Hong Kong. We experienced some transformation according to the changes in society, especially in recent years, but we still keep our passion actively in music and singing. We deeply appreciate that we have so much support from Hong Kong society as well as the Japanese society in Hong Kong for giving us chances to be on stage.

註：表演者名單刊載於第34頁  
P.S. : Performers list on p.34

# 中華基督教會協和小學(長沙灣)合唱團

## CCC Heep Woh Primary School (Cheung Sha Wan) Choir

\*\*\*\*\*



協和小學(長沙灣)合唱團由三至六年級學生組成。合唱團多次參與各種校內外表演活動和音樂比賽，他們在這些活動中展示了自己的才華，並取得了優異的成績，曾分別在「香港學校音樂節」及「聯校音樂大賽」中獲得冠軍及金獎，這些經歷不僅豐富了孩子們的音樂教育，還培養了他們的自信心和舞台表演能力。

The choir of Heep Woh Primary School (Cheung Sha Wan) consists of students from grades three to six. The choir has participated in various performance activities and competitions inside and outside the school for many times. They have demonstrated their talents in these activities and achieved excellent results. They have won the champion and the gold awards in the "Hong Kong Schools Music Festival" and "Joint School Music Competitions" respectively. These experiences not only enriched the children's music education, but also cultivated their self-confidence and stage performance ability.

註：表演者名單刊載於第35頁  
P.S.: Performers list on p.35



### 中華基督教會協和小學(長沙灣)合唱團 - 指揮

#### CCC Heep Woh Primary School (Cheung Sha Wan) Choir - Conductor

\*\*\*\*\*

## 王小慧

### WONG Siu-Wai, Clara

王小慧女士畢業於台灣中國文化大學音樂系，主修聲樂，師隨杜黑教授學習合唱指揮，及後回港加入「香港合唱團」，多次參與大型合唱及歌劇演出。多年來曾出任教會、神學院、中小學及社區合唱團指揮。2005年王女士成立「香港西貢合唱團」，並擔任音樂總監及指揮，多次帶領合唱團參加海內外合唱比賽及演出，屢獲殊榮及好評。王女士一直熱衷於青少年合唱訓練及指揮工作，經常積極參與各界慈善募款音樂會演出，以合唱音樂服務社群。

自2013年起，王女士擔任協和小學(長沙灣)詩班指揮至今。在過去數年，王女士帶領學校合唱團參與不同的比賽及演出，曾於「香港學校音樂節」及「聯校音樂大賽」屢次奪獎，成績優異。

Ms Clara WONG graduated from the Chinese Culture University of Taiwan with a Bachelor of Arts in Music (Vocal Performance) and studied choral literature and conducting with Professor Tu-Hei. She later returned to Hong Kong to join the "Hong Kong Chorus" and participated in many large-scale chorus and opera performances. Over the years, she has served as choir conductor in churches, seminaries, primary and secondary schools, and community choirs. In 2005, Ms WONG founded the "Hong Kong Sai Kung Chorus" and served as music director and conductor. She led the choir to participate in domestic and overseas choral competitions and performances many times, winning numerous awards and praise. Ms WONG has always been passionate about youth chorus training and conducting work. She often actively participates in charity fundraising concerts from all walks of life and serves the community with choral music.

Since 2013, Ms WONG has been the choir conductor of Heep Woh Primary School (Cheung Sha Wan). In the past few years, Ms Wong has led the school choir to participate in different competitions and performances. She has won many awards in the "Hong Kong Schools Music Festival" and "Joint School Music Competitions" with outstanding results.



### 伴奏 Accompanist

\*\*\*\*\*

## 吳韻雯 NG Wan-man

吳韻雯畢業於香港浸會大學，獲取音樂文學碩士學位，主修合唱指揮。在學期間研習鋼琴及大提琴，師隨洪昶。吳氏曾為香港教育學院（現為香港教育大學）管弦樂團及手鈴隊成員。現職於中華基督教會協和小學（長沙灣），擔任弦樂團負責老師，曾為音樂科副科主任。

NG Wan Man obtained her Master of Arts in Music and majored in choir conducting. She studied piano performance, with HUNG Chong, as well as cello. Wan-Man had been a member of the Education University of Hong Kong (EdUHK) Orchestra, previously the Hong Kong Institute of Education (HKIEd) Orchestra, and the EdUHK Handbell Ensemble. She is currently in charge of the string orchestra and had been the deputy head of Music. Since 2013, Ms WONG has been the choir conductor of Heep Woh Primary School (Cheung Sha Wan). In the past few years, Ms Wong has led the school choir to participate in different competitions and performances. She has won many awards in the "Hong Kong Schools Music Festival" and "Joint School Music Competitions" with outstanding results.



### 伴奏 Accompanist

\*\*\*\*\*

## 黎卓仁 LAI Cheuk-yan

黎卓仁，自2021年擔任協和小學（長沙灣）合唱團鋼琴伴奏及校內典禮司琴，現為協和小學（長沙灣）五年級學生。卓仁從小開始學習鋼琴，於2023年以卓越成績考獲皇家音樂學院鋼琴8級。卓仁更積極參與不同比賽，他於去年香港學校音樂節七級鋼琴獨奏比賽中，獲得冠軍，成績優異。

LAI Cheuk Yan has been the pianist of Heep Woh Primary School (CSW)'s choir and the school ceremony since 2021. He is currently a Primary Five student of Heep Woh Primary School (CSW). Cheuk Yan began to learn piano from a young age. In 2023, he completed ABRSM Grade 8 with excellent results. Also, Cheuk Yan has actively participated in different competitions and achieved outstanding results. He won the championship in the Grade 7 Piano Solo Competition at the Hong Kong School Music Festival last year.

# 中華基督教會屯門堂聯校幼稚園合唱團

## The CCC Tuen Mun Church Joint School Kindergarten Choir

\*\*\*\*\*



中華基督教會屯門堂聯校幼稚園合唱團是由機構屬下三所幼稚園之高班幼兒所組成，包括何福堂幼稚園、屯門堂幼稚園以及屯門堂幼稚園二校。三校積極培育幼兒的音樂才能，透過不同的音樂活動，讓幼兒學習合唱、節奏和音樂鑑賞。對音樂和藝術的熱愛把我們的幼兒帶到舞台上，並希望透過歌曲把歡樂與福音送給每一位觀眾。

The CCC Tuen Mun Church Joint School Kindergarten Choir is composed of senior students from three CCC Kindergarten and Nursery schools (Hoh Fok Tong, Tuen Mun Church, and Tuen Mun Church No.2). All three schools strive to cultivate students' musical talents and potentials. Through various musical activities, our students learn actively about choral singing, rhythm and music appreciation. Our passion towards music and art drives us to step on the stage. Through singing songs, we hope to share with you all joy and the gospel.

### 表演者名單 Performers List

陳喬恩	CHAN Kiu Yan	梁菁芯	LEUNG Ching Sum
陳殷寧	CHAN Yan Ning Evelyn	梁銘懿	LEUNG Ming Yi
周樂懿	CHAU Lok Yi	梁心恩	LEUNG Sum Yan
詹允僖	CHIM Wan Hei Belle	梁心悅	LEUNG Sum Yuet
錢啟康	CHIN Kai Hong	陸瑋弦	LUK Cheuk In
蔡芷瑜	CHOI Tsz Yu	陸芯語	LUK Sum Yu
蔡瑋諾	CHOI Wai Nok	龍雋羲	LUNG Chun Hei Torres
朱紫芊	CHU Tsz Chin	毛沐恩	MAO Mu En
范思樂	FAN Sze Lok Cecilia	冼沛諾	SIN Pui Lok
符佩翹	FU Pui Kiu	施韻柔	SZE Wan Yau
黃昕好	HUANG Yan Ue	鄧禧旻	TANG Hei Man
許晴	HUI Angel	曾靖喬	TSANG Ching Kiu
郭曦怡	KWOK Hei Yi	溫純僊	WAN Shun Hei
郭凱澄	KWOK Hoi Ching	黃梓霈	WONG Tsz Pui
林希洳	LAM Hei Yu	胡焯庭	WU Cheuk Ting Caden
林斯敏	LAM Sze Man	胡恩諾	WU Enoch
林子瞻	LAM Tsz Chim	胡諾桐	WU Nok Tung
劉臻譽	LAU Chun Yu	俞匡毅	YU Hong Ngai Horace
羅子燦	LAW Tsz Yik		

# 曲目介紹 PROGRAMME NOTES

## I) 1) Sing a Joyful Song of Christmas

Ronald Kauffmann

中華基督教會協和小學(長沙灣)合唱團 CCC Heep Woh Primary School(Cheung Sha Wan) Choir

*Gloria, Gloria, hallelujah, in excelsis Deo, Gloria.  
Gloria, Gloria, hallelujah, Christ the Lord is born!  
Gloria, Gloria, hallelujah, in excelsis Deo, Gloria.  
Gloria, Gloria, hallelujah, Christ the Lord is born!*

*Sing a joyful song of Christmas,  
Let the spirit fill the air.  
Peace on earth, good will to men, Christ the Lord is born!  
Unto us a boy is born!  
King of all creation.  
Came He to a world forlorn, The Lord of ev'ry nation!*

*Gloria, Gloria, hallelujah, in excelsis Deo, Gloria.  
Gloria, Gloria, hallelujah, Christ the Lord is born!  
Sing a joyful song of Christmas, Let the spirit fill the air.  
Peace on earth, good will to men, Christ the Lord is born!  
Gloria, Gloria, hallelujah, in excelsis Deo, Gloria.  
Gloria, Gloria, hallelujah, Christ the Lord is born!  
Gloria, Gloria, hallelujah, in excelsis Deo, Gloria.  
Gloria, Gloria, hallelujah, Christ the Lord is born!*

榮耀頌歌迴蕩不停 傳揚在高天主之地 榮耀尊名  
榮耀頌歌迴蕩不停 基督主降生  
榮耀頌歌迴蕩不停 傳揚在高天主之地 榮耀尊名  
榮耀頌歌迴蕩不停 基督主降生

高聲歌唱聖誕喜悅之音 讓喜悅充塞大地各處  
地上康樂人民 基督王降生  
我等迎接新生孩兒  
天下最尊貴君王  
為苦難世人來臨  
萬國之主降臨!

榮耀頌歌迴蕩不停 傳揚在高天主之地 榮耀尊名  
榮耀頌歌迴蕩不停 基督主降生!  
高歌聖誕之喜樂 讓喜悅充滿大地  
地上康樂人民 基督主降生!  
榮耀頌歌迴蕩不停 傳揚在高天主之地 榮耀尊名  
榮耀頌歌迴蕩不停 基督主降生!  
榮耀頌歌迴蕩不停 傳揚在高天主之地 榮耀尊名  
榮耀頌歌迴蕩不停 基督主降生!

## 2) The Snow Has a Song

Ruth Elaine Schram

中華基督教會協和小學(長沙灣)合唱團 CCC Heep Woh Primary School(Cheung Sha Wan) Choir

*The snow has a song all its own,  
It sounds like a lullaby as flakes gently fall to the earth from a  
silver sky.  
It starts as a plain melody, then builds as the layers grow.  
Our ears and our eyes and our hearts recognize  
the beautiful song of the snow.*

*The snow has a song soft and sweet, it whispers through leafless trees,  
as flakes to and fro aimlessly go, borne by December's breeze.  
It builds into lush harmony, It drifts as it echoes.  
Our ears and our eyes and our hearts recognize the beautiful song of  
the snow.*

*Isn't it easy to see how it shimmers and glistens?  
Harder to hear; you must carefully listen to capture the air  
blending with the wind,  
beautiful song, a beautiful song, the beautiful song of the snow.  
The snow has a song has a song all its own.*

雪花飄揚夜色間 繞樹落地細無聲  
如譜搖籃白雲上 聚集成韻漸織成  
耳聽目見心感懷 細聽雪花美歌頌

微風送雪遊枝間 上下飄遊隨冬風  
和聲濃密飄四方 迴盪聲中尋影蹤  
耳傾目觀傾情領 欣賞雪花旋律動

雪花輕飄光影動 皎皎映山白地隅  
聽雪之音難尋味 側耳細聽方得知  
冬雪佳音曲自成 雪下成歌獨韻存

## II) 1) Season of Love 《愛的季節》

陳永華 曲 Music CHAN Wing-wah

陳鈞潤 詞 Lyrics Rupert CHAN

香港中文大學(深圳)合唱團 CUHK Shenzhen Chorus

冬天 - 充滿著愛的季節，救主降生在聖誕日，一種代表對全人類的愛。

Winter - A season full of love of all mankind - The saviour was born on Christmas day.

The wind is cold in winter	風在冬天是冷冷的	Let us spread the happy news	讓我們把這好消息傳揚開去
The nights are dark and long	夜晚又長又深	Unto us a child was born	有一嬰孩為我們而生
So gather round a warm fire	不同我們圍著火取暖	So the dark and long night shall usher	讓這又長又深的夜晚
And sing a winter song	唱一首冬天的歌	In a glorious dawn	引進明天光榮的晨曦
		Gift from above, season of love	上天恩賜的禮物，愛的季節
The snow, a blanket all white	雪如白色毛毯一樣	The wind is cold in winter	風在冬天是冷冷的
To cover all the earth	完全把泥土覆蓋	The nights are dark and long	夜晚又長又深
So flower buds can snuggle	令花蕾蜷睡著	So gather round a warm fire	不同我們圍著火取暖
Till spring time of birth	直等到春天來臨才發芽生長	And sing a winter song	唱一首冬天的歌
		The snow, a blanket all white	雪如白色毛毯一樣
Sing a song of love	唱一首愛的歌	To cover all the earth	完全把泥土覆蓋
And share a season of joy	分享一個快樂的季節	So flower buds can snuggle	令花蕾蜷睡著
Unto us was born a dear baby boy	一位親愛的嬰孩為我們而生	Till spring time, O time, of birth	直等到春天來臨才發芽生長
		Gift from above, season of love	上天恩賜的禮物，愛的季節

## 2) Echoes of the Lost World 《失落國度的回響》

林健雄 Darius Lim

香港中文大學(深圳)合唱團 CUHK-Shenzhen Chorus

《失落國度的回響》是一首令人著迷的合唱傑作。此作品講述了發現一個失落的世界的故事，最終引導了對自己的身份和人生目的的深刻領悟。這部作品於2016年由香港兒童合唱團委託創作，自此便讓全球的觀眾為之著迷，並在國際音樂節中佔有重要的地位。

"Echoes of the Lost World" is a captivating choral masterpiece. This stunning work narrates the tale of discovering a lost world, which ultimately leads to a profound realization of one's identity and purpose in life. Commissioned by the esteemed Hong Kong Children's Choir in 2016, this work has since mesmerized audiences across the globe, featuring prominently in international festivals.

Lux Omnis Terra Spiritus (All the Earth Spirited Blowing Wind)

Anima Vita (The Breath of Life)

Arise

Come into the light

Seek the world alone

Far across a stormy land

Somewhere where the pebbles end

Lies a glowing rainbow in the woods

Make a wish

and you'll feel the breeze of a thousand rustling leaves

walk through the rainbow's end

Hear a voice sing in the wind and the grand music

Through the magical and mystic tunes they sing

Can you hear the sound of angels?

Can you hear the sound of life?

Lux Mundi (Light the world)

Laudabunt (Sing for Joy)

Precor Pace Bonitas (Pray for peace and goodness)

大地上清風呼嘯

那是生命的氣息

起來

走到光明裡

只管向著彼岸走

越過那昏亂的土地，到達遠方

大約在鵝卵石的盡處

樹林裡的彩虹在閃耀

許一個願

感覺就像千片沙沙作響的樹葉，

一陣風似的走過彩虹的盡頭

傾聽風中的歌聲，傾聽宏偉的樂音

所唱的曲調神秘迷人

你聽見天使的聲音嗎？

你聽見生命的聲音嗎？

燃亮世界

歡欣歌唱

為和平與美德禱告

Amor Lux! (Love and affection)  
 Far across the stormy land  
 (Hear the a voice sing in the wind)  
 Somewhere where the pebbles end (and the grand music)  
 Lies beneath the trees the Rainbow (Hear the voice singing in the wind)  
 Make a wish you'll hear the beat of a thousand  
 drums that sound Arise! (Let the music Arise!)  
 Anima Incipere! (Let the breath of life begin)  
 Light the fire arise in song!  
 Pedes Tellurem Pulso! (Beat the ground with your feet!)  
 Olleh! Ollah! Omnis Terra! (All the earth!) Vita Exorire! (Life Come Forth)  
 Cano! (Sing!) Pergaudeo! (Rejoice!) Sempiternum! (Last Forever!)  
 Lux! (Light!) Omnis Terra! (All the earth!) Vade! (Go!)  
 Canto! Lauda! Anima! (Sing! Praise! The Soul!)  
 Listen to the echoes of the night!  
 Arise! See the shining light  
 Come forth! Feel the music of the night!  
 Fill the sky with the voices of the light!  
 There's a voice moving in the wind and the grand music!  
 In the sounds echoed in the hills of eternity  
 Sempiternum Gaude! (Last Forever Rejoice!)  
 Canto Pergaudeo Vita! (Sing and rejoice Life!)

為愛心與情誼禱告  
 越過那昏亂的土地，到達遠方  
 (傾聽風中的歌聲)  
 大約在鵝卵石的盡處 (傾聽宏偉的樂音)  
 那彩虹，就在樹下 (傾聽風中的歌聲)  
 許一個願，會聽到千鼓齊鳴，  
 鼓聲隆隆響起! (讓音樂隆隆響起!)  
 讓生命的氣息開始流動  
 燃亮歌聲裡的火!  
 踏著腳在地上打拍子!  
 噢呢! 噢啦! 大地全境! 都前來  
 歌唱! 歡欣! 永遠的歡心!  
 光明! 全世界! 去!  
 歌唱! 讚美! 靈魂!  
 聽聽黑夜的回響!  
 起來! 看看閃爍的亮光  
 上前來! 感受黑夜的樂韻!  
 讓光明的聲音響徹雲霄!  
 風中、宏偉的音樂中，有把歌聲  
 在永恆的山脈上的回響  
 永遠歡欣! 歌唱、歡欣，生命!  
 通過它們唱的奇妙神秘的曲調

### 3) Baba Yetu 《我們的天父》

田志仁 Christopher TIN

香港中文大學(深圳)合唱團 CUHK-Shenzhen Chorus

《我們的天父》是由田志仁創作的一首歌曲，該歌曲贏得了格林美獎，被選為電子遊戲《文明帝國IV》的主題曲。歌詞是《主禱文》的斯華希里文改編版本。這首歌曲採用了宏偉而振奮人心的配樂，融合了管弦樂和世界音樂元素。其融合不同音樂風格的獨特之處使其在世界各地取得了廣泛的認可，許多合唱團和管弦樂團都曾演繹過這首歌曲。這首歌以其文化豐富性和將古典音樂與民族音樂元素結合的獨特方式而聞名。

"Baba Yetu" is a Grammy Award-winning song composed by Christopher Tin. It serves as the theme song for the video game "Civilization IV." The lyrics are a Swahili adaptation of the Lord's Prayer. The song features a powerful and uplifting composition with a mix of orchestral and world music elements. Its fusion of different musical styles has contributed to its widespread popularity, and it has been performed by various choirs and orchestras around the world. The song is known for its cultural richness and the unique way it combines classical and ethnic musical influences.

Swahili	English	中文
Baba yetu, yetu uliye Mbinguni yetu, yetu amina! Baba yetu yetu uliye M jina lako e litukuzwe.	Our Father, who are in Heaven. Amen! Our Father, Hallowed be thy name.	我們在天上的父，阿們 願人都尊你的名為聖，
Utupe leo chakula chetu Tunachohitaji, utusamehe Makosa yetu, hey! Kama nasi tunavyowasamehe Waliotukosea usitutie Katika majaribu, lakini Utuokoe, na yule, muovu e milele!	Give us this day our daily bread, Forgive us of our trespasses, As we forgive others Who trespass against us Lead us not into temptation, but deliver us from the evil one forever.	我們日用的飲食， 今日賜給我們，免我們的債， 如同我們免了人的債， 不叫我們遇見試探， 救我們脫離兇惡。
Ufalme wako ufike utakalo Lifanyike duniani kama mbinguni. (Amina)	Thy kingdom come, thy will be done On Earth as it is in Heaven. (Amen)	願你的國降臨， 願你的旨意行在地上， 如同行在天上。 (阿們)

### III. Magnificat Selections 《尊主頌》(選段)

巴赫 J.S. Bach (1685-1750)

指揮: 陳永華 Conductor: CHAN Wing-wah、女中音: 陳珮珊 Alto: Anna CHAN、  
香港聖樂團 Hong Kong Oratorio Society、香港弦樂團 Hong Kong Strings、  
風琴: 劉潔芝 Organ: Jessie LAU

《尊主頌》直接取自路加福音聖瑪利亞訪親的片段(路1:46-55)，與《撒迦利亞頌歌》(路1: 68-79)和《西緬頌歌》(路2:29-32)，合稱為福音頌歌，為天主教和聖公會神職人員每日祈禱經文的一部分。而《尊主頌》亦是路德會晚禱的經文，因此身為路德會聖湯瑪斯堂聖詠團長的巴赫，為崇拜創作了《尊主頌》也可以理解。

《尊主頌》與《B小調彌撒曲》為巴赫僅有的兩首拉丁文大型作品。

The Magnificat taken from the episode of Mary's Visit to Elizabeth in St Luke's Gospel (Luke 1:46-55). Together with the Benedictus (Luke 1: 68-79) and the Nunc Dimittis (Luke 2:29-32), they form the evangelical canticles which are part of the daily prayers of the clergy for Catholics and Anglicans, leading to many musical settings being composed. The Magnificat is also part of evening prayer for Lutherans, hence Bach's setting for services in the Thomaskirche was not as unusual as it might seem. Together with his Mass in B minor, they are the only two large scale compositions that Bach set in Latin.

Latin	English	中文
I Magnificat anima mea Dominum.	My soul doth magnify the Lord.	我的靈魂讚頌上主。
II Et exultavit spiritus meus in Deo salutari meo	My spirit has rejoiced in God my Savior.	我靈以神我的救主為樂。
XI Sicut locutus est ad patres nostros, Abraham at semini ejus in saecula.	As he spoke to our fathers: to Abraham and to his seed for ever.	正如從前對我們的祖先亞伯拉罕和他的後裔所許諾過的。
XII Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in saecula saeculorum. Amen.	Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.	願榮耀歸於聖父，聖子，聖靈。從起初、現在、到將來，直到永遠，永世無盡。阿們。

### IV. 1) Panis Angelicus 《天賜之糧》

法朗克 César Franck (1822-1890)

指揮: 陳永華 Conductor: CHAN Wing-wah

男高音: 林俊傑 Tenor: Wesley LAM、香港聖樂團 Hong Kong Oratorio Society

《天賜之糧》是法朗克最受歡迎的聲樂作品之一，原譜為男高音獨唱的經文歌，配以風琴、豎琴和低音大提琴伴奏，歌詞選自阿奎奈應教宗烏爾班四世為慶祝設立聖體聖血節而作的聖餐詩歌的最後兩節。《天賜之糧》最初以獨立作品發表，後來法朗克將此納入其《莊嚴彌撒曲》。

One of the most well-known of César Franck's vocal works, *Panis Angelicus* was originally written as a motet for tenor, organ, harp and double bass. The text was taken from the last two stanzas of the Eucharistic hymn, *Sacris Solemnis*, written by St. Thomas Aquinas at the request of Pope Urban IV to celebrate the institution of the feast of Corpus Christi. Although written as an independent work, it was later incorporated into his *Messe Solonelle*.

Latin	English	中文
<i>Panis angelicus fit panis hominum; Dat panis coelicus figuris terminum: O res mirabilis! Manducat Dominum Pauper, servus et humilis.</i>	<i>Thus Angels' Bread is made the Bread of man today: the Living Bread from heaven with figures dost away: O wondrous gift indeed! the poor and lowly may upon their Lord and Master feed.</i>	天賜之糧 已供世人享用， 天賜之糧 不只是象徵， 神奇的奧秘啊！ 上主可供貧者僕人享用。

## 2) The Lord's Prayer 《主禱文》 馬洛特 Albert Hay MALOTTE (1895-1964)

指揮: 陳永華 Conductor: CHAN Wing-wah、香港聖樂團 Hong Kong Oratorio Society

馬洛特是一位才華滿溢的作曲家。他為荷里活創作了大量電影音樂，包括例如迪士尼的Silly Symphonies等庫存音樂。電影音樂以外，他還作了大型合唱作品、音樂劇和芭蕾舞曲。這聖詩是他最為人熟知的作品之一。創作於一九三五年，樂曲是第一首獲得了普及主禱文聖詩。

Albert Hay Malotte was a man of many talents, being a well-known Hollywood composer as well as silent picture organists. He wrote much for film, including uncredited stock music such as Disney's *Silly Symphonies*. Aside from film music he also composed cantatas, oratorios, musicals and ballets. This hymn is one of the compositions for which he is known for. It was composed in 1935 and the first setting of the Lord's Prayer to achieve popularity.

*Our Father, which art in heaven,  
Hallowed be Thy name.*

*Thy kingdom come. Thy will be done in earth,  
As it is in heaven.*

*Give us this day our daily bread.*

*And forgive us our debts,*

*As we forgive our debtors.*

*And lead us not into temptation;*

*But deliver us from evil:*

*For thine is the kingdom, and the power,  
and the glory forever. Amen*

我們在天上的父，

願人都尊你的名為聖，

願你的國降臨，

願你的旨意行在地上，

如同行在天上，我們日用的飲食，

今日賜給我們，免我們的債，

如同我們免了人的債，

不叫我們遇見試探，

救我們脫離兇惡，

因為國度、權柄、榮耀，

全是你的，直到永遠，阿們。

## 3) Ave Maria 《聖母頌》 巴赫-古諾 Bach-Gounod (1685-1759)-(1818-1893)

指揮: 陳永華 Conductor: CHAN Wing-wah、女高音: 阮妙芬 Soprano: Nancy YUEN  
香港聖樂團 Hong Kong Oratorio Society

聖母頌是關於埃倫 (Ellen) 逃避其父親並躲藏在山洞中時向聖母瑪利亞尋求幫助的古老天主教祈禱。數百年來，許多作曲家都為聖母頌 (Ave Maria) 創作不同的樂曲。法國浪漫主義作曲家古諾 (Charles Gounod, 1818-1894) 基於這個故事，創作出經過特別設計的優美旋律，並將這個旋律結合在巴赫於1853年首次出版的《十二平均律》中的C大調第一前奏曲 (BWV 846) 之上。是次音樂會是一個室樂特別版本，女高音旋律由小提琴獨奏支持，加上管風琴彈奏著巴哈的前奏曲的琶音，再加上大提琴及低音大提琴而組成。

Many composers have created musical settings for *Ave Maria* down through the centuries. It is about an ancient Catholic prayer to the Virgin Mary for help when Ellen fled with her father and hides in a cave. In the popular setting by French Romantic composer Charles Gounod (1818-1893), a beautiful melody is especially designed to superimpose over the Prelude no. 1 in C major, BWV 846, from Book I of J.S. Bach's "The Well-Tempered Clavier". It is originally published in 1853 as *Méditation sur le Premier Prélude de Piano de S. Bach*. In this specially arranged version, an intimate chamber setting is employed. The soprano melody is supported by a solo violin, accompanied by organ solo performing the original broken chord progression of Bach's Prelude, with the bass part supported by a cello and a double bass.

Latin	English	中文
<i>Ave Maria, gratia plena, Dominus tecum, benedicta tu in mulieribus, et benedictus fructus ventris tui, Jesus. Sancta Maria, Mater Dei, ora pro nobis peccatoribus, nunc, et in hora mortis nostrae. Amen.</i>	<i>Hail Mary, full of grace, the Lord is with you, blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb Jesus. Holy Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at the hour of our death, Amen.</i>	萬福瑪利亞，妳充滿聖寵！ 主與妳同在， 妳在婦女中受讚頌。 妳的親子耶穌，同受讚頌。 天主聖母瑪利亞， 求妳現在和我們臨終時， 為我們罪人祈求天主。 阿們。

## 4) O Holy Night 《哦，聖善夜》

亞當 Adolph Adam (1803-1856)

指揮：陳永華 Conductor: CHAN Wing-wah、女高音：阮妙芬 Soprano: Nancy YUEN  
香港聖樂團 Hong Kong Oratorio Society

雖然猶太裔的亞當不太願意把好友卡普的詩詞編成歌曲，「噢，聖善夜」卻連同其芭蕾舞曲「吉賽爾」，成為他廣為人熟識的作品。一九零六年平安夜，愛迪生的好友作無線電裝置實驗，讀出聖路家福音的聖誕故事，然後以小提琴奏出「哦，聖善夜」，成為了歷史上第一次人聲和音樂的無線電廣播。

Although the Jewish Adams reluctantly set his friend Cappeau's poem to music, *O Holy Night* has gone on to become his most well-known work, together with the ballet *Giselle*. The story goes that Edison's friend was experimenting with new wireless apparatus on Christmas Eve 1906, and played it on the violin after reading out the Nativity story from St Luke's Gospel, making it first radio and music broadcast in history.

*O holy night! The stars are brightly shining,  
It is the night of the dear Saviour's birth.  
Long lay the world in sin and error pining,  
Till He appeared and the Spirit felt its worth.*

哦！聖善夜，明星璀璨明亮，  
親愛救主誕生在此夜。  
世界早陷網，為罪孽所苦害，  
直到祂臨世，靈魂才知所值。

*A thrill of hope the weary world rejoices,  
For yonder breaks a new and glorious morn.  
Fall on your knees! Oh, hear the angel voices!  
O night divine, the night when Christ was born;*

希望驟臨，疲累世界欣喜，  
遠光晨曦升起，光輝簇新！  
雙膝下跪吧！聆聽天使歌聲！  
哦！神聖夜！哦！基督降生夜！

*Led by the light of faith serenely beaming,  
With glowing hearts by His cradle we stand.  
So led by light of star so sweetly gleaming,  
Then come the wise men from out of the Orient land.*

在在信人明光平靜引領下，  
我們帶着喜悅心圍站祂的床前，  
跟從明星的輕柔照亮，  
幾位智者從遙遠東方來到。

*The King of kings lay thus in lowly manger;  
In all our trials born to be our friends.  
He knows our need, to our weakness is no stranger,  
Behold your King! Before him lowly bend!*

萬王之王躺在卑微馬槽，  
經歷我們各式試煉，生來作我們朋友，  
祂明白我們需要，深悉我們軟弱仰望你的大君王！  
在祂跟前躬身敬拜！

## V. Symphony No. 9 in D Minor, Finale: Ode to Joy

### 《D 小調第九交響曲第四樂章歡樂頌》

貝多芬 Beethoven (1770 - 1827))

指揮：陳永華 Conductor: Chan Wing-wah

女高音：阮妙芬 Soprano: Nancy YUEN、女中音：陳珮珊 Alto: Anna CHAN、

男高音：林俊傑 Tenor: Wesley LAM、男低音：林國浩 Bass: LAM Kwok-ho

合唱：香港聖樂團 Hong Kong Oratorio Society

嘉賓合唱團：明儀合唱團 Allegro Singers、香港中文大學(深圳)合唱團 CUHK-Shenzhen Chorus、  
香港日本人合唱團 Hong Kong Japanese Chorus Club、

雖然貝多芬早於一七九三年已有興趣把席勒的歡樂頌譜為樂曲，他最終還是在一八二四年創作他的第九交響曲時，才把這首名詩譜成著名的合唱作品。貝多芬早已在一八零八年，創新地把合唱曲加插入管弦樂曲內，成為他的合唱幻想曲。他從席勒的作品選出詩句，重組而編出這不朽各名作。最為人熟識的古典音樂作品之一，歐盟已將它訂立為其頌歌。有言論指席勒原本是作了一首自由頌；伯恩斯坦在一九八九年為慶祝柏林圍牆倒下演出這樂曲時，把「歡樂」改為「自由」。今晚的音樂會將演奏貝多芬第九交響曲的最後兩樂章。

Although Beethoven had expressed interest in setting Schiller's Ode to music as early as 1793, it was not until he composed his Ninth Symphony in 1824, a work for which he had previously received a commission, that the most famous setting of the Ode an die Freude was created. Building on the innovation of adding a choral element to an orchestral work which he had done in his Choral Fantasy of 1808, Beethoven selected passage from Schiller's Ode, rearranged them to create this immortal masterpiece. One of the best known pieces of classical music, it has been adopted as the official anthem of the European Union. It was thought that the original intention of Schiller was to write an ode to freedom and Bernstein substituted freedom (Freiheit) for joy (Freude) in the famous performance to celebrate the fall of the Berlin Wall in 1989. Tonight we will present this choral

## German

## English

## 中文

O Freunde, nicht diese Töne!  
Sondern lasst uns angenehmere  
anstimmen  
und freudenvollere! Freude!

Oh friends, not these sounds!  
Let us instead strike up more pleasing  
and more joyful ones! Joy!

啊！朋友，何必老調重彈！  
還是讓我們的歌聲  
匯合成歡樂的合唱吧！歡樂！

Freude, schöner Götterfunken,  
Tochter aus Elysium,  
Wir betreten feuertrunken.  
Himmlische, dein Heiligtum!  
Deine Zauber binden wieder  
Was die Mode streng getheilt  
Alle Menschen werden Brüder  
Wo dein sanfter Flügel weilt.

Joy, beautiful spark of the divinity,  
Daughter from Elysium,  
We enter your sanctuary,  
burning with fervour, o heavenly being!  
Your magic brings together  
what custom has sternly divided.  
All men shall become brothers,  
wherever your gentle wings hover.

歡樂女神聖潔美麗  
燦爛光芒照大地！  
我們心中充滿熱情  
來到你的聖殿里！  
你的力量能使人們  
消除一切分歧，  
在你光輝照耀下面  
四海之內皆成兄弟。

Wem der große Wurf gelungen  
Eines Freundes Freund zu sein,  
Wer ein holdes Weib errungen,  
Mische seinen Jubel ein!  
Ja, wer auch nur eine Seele  
Sein nennt auf dem Erdenrund!  
Und wer's nie gekonnt, der stehle  
Weinend sich aus diesem Bund.

Whoever has been lucky enough  
to become a friend to a friend,  
Whoever has found a beloved wife,  
let him join our songs of praise!  
Yes, and anyone who can call one soul  
his own on this earth!  
Any who cannot, let them slink away  
from this gathering in tears!

誰能作個忠實朋友，  
獻出高貴友誼，  
誰能得到幸福愛情，  
就和大家來歡聚。  
真心誠意相親相愛  
才能找到知己！  
假如沒有這種心意  
只好讓他去哭泣。

Freude trinken alle Wesen  
An den Brüsten der Natur;  
Alle Guten, alle Bösen,  
Folgen ihrer Rosenspur.  
Küsse gab sie uns und Reben,  
Einen Freund, geprüft im Tod;  
Wollust ward dem Wurm gegeben,  
Und der Cherub steht vor Gott!

Every creature drinks in joy  
at nature's breast;  
Good and Bad alike  
follow her trail of roses.  
She gives us kisses and wine,  
a true friend, even in death;  
Even the worm was given desire,  
and the cherub stands before God

在這美麗大地上  
普世眾生共歡樂；  
一切人們不論善惡  
都蒙自然賜恩澤。  
它給我們愛情美酒，  
同生共死好朋友；  
它讓眾生共享歡樂  
天使也高聲同唱歌。

Froh, wie seine Sonnen fliegen  
Durch des Himmels prächt'gen Plan,  
Laufet, Brüder, eure Bahn,  
Freudig, wie ein Held zum Siegen.

Gladly, just as His suns hurtle  
through the glorious universe,  
So you, brothers, should run your course,  
joyfully, like a conquering hero.

歡樂，好像太陽運行  
在那壯麗的天空。  
朋友，勇敢的前進，  
歡樂，好像英雄上戰場。

Seid umschlungen, Millionen.  
Dieser Kuss der ganzen Welt!  
Brüder! Über'm Sternenzelt  
Muss ein lieber Vater wohnen.  
Ihr stürzt nieder, Millionen?  
Ahnest du den Schöpfer, Welt?  
Such ihn über'm Sternenzelt!  
Über Sternen muss er wohnen.

Be embraced, you millions!  
This kiss is for the whole world!  
Brothers, above the canopy of stars  
must dwell a loving father.  
Do you bow down before Him, you millions?  
Do you sense your Creator, o world?  
Seek Him above the canopy of stars!  
He must dwell beyond the stars.

億萬人民團結起來！  
大家相親又相愛！  
朋友們，在那天空上，  
仁愛的上帝看顧我們。  
億萬人民虔誠禮拜，  
拜慈愛的上帝。  
啊，越過星空尋找他，  
上帝就在那天空上。  
(鄧映易譯)

## VI. Carols Sing-in 經典聖誕歌

指揮: 陳永華 Conductor: Chan Wing-wah

香港弦樂團 Hong Kong Strings、風琴: 劉潔芝 Organ: Jessie LAU

香港聖樂團 Hong Kong Oratorio Society、香港中文大學(深圳)合唱團 CUHK-Shenzhen Chorus、

明儀合唱團 Allegro Singers、香港日本人合唱團 Hong Kong Japanese Chorus Club、

中華基督教會協和小學(長沙灣)合唱團 CCC Heep Woh Primary School (Cheung Sha Wan) Choir、

中華基督教會屯門堂聯校幼稚園合唱團 CCC Tuen Mun Church Joint School Kindergarten Choir

### 1) Joy to the World 《普世歡騰》

Joy to the World, the Lord has come!  
Let earth receive her King;  
Let every heart prepare Him room,  
And Heaven and nature sing,  
And Heaven and nature sing,  
And Heaven, and Heaven, and nature sing.

Joy to the World, the Savior reigns!  
Let men their songs employ;  
While fields and floods, rocks, hills and plains  
Repeat the sounding joy,  
Repeat the sounding joy,  
Repeat, repeat, the sounding joy.

He rules the world with truth and grace,  
And makes the nations prove  
The glories of His righteousness,  
And wonders of His love,  
And wonders of His love,  
And wonders, wonders, of His love

普世歡騰，救主下降！  
大地接她君王；  
惟願眾心預備地方，  
諸天萬物歌唱，  
諸天萬物歌唱，  
諸天，諸天萬物歌唱。

普世歡騰，主治萬方！  
民眾首當歌唱；  
沃野洪濤，山石平原，  
響應歌聲嘹亮，  
響應歌聲嘹亮，  
響應，響應歌聲嘹亮。

主藉真理，恩治萬方，  
要使萬邦證明，  
上主公義，無限榮光，  
主愛奇妙莫名，  
主愛奇妙莫名，  
主愛，主愛奇妙莫名。

### 2) O Come, All Ye Faithful 《齊來，宗主信徒》

O come, all ye faithful,  
joyful and triumphant,  
O come ye, O come ye, to Bethlehem.  
Come and behold Him, born the King of angels;  
O come, let us adore Him (2),  
O come, let us adore Him, Christ the Lord.

God of God, Light of Light,  
Lo, He abhors not the Virgin's womb;  
Very God, begotten, not created;  
O come, let us adore Him (2),  
O come, let us adore Him, Christ the Lord.

Sing, choirs of angels, sing in exultation;  
Sing, all ye citizens of heaven above!  
Glory to God, in the highest;  
O come, let us adore Him (2),  
O come, let us adore Him, Christ the Lord.

齊來，宗主信徒，  
快樂又歡欣，  
齊來，一齊來，大家上伯利恆。  
來朝見聖嬰，天使王已降生；  
齊來虔誠同崇拜(2)，  
齊來虔誠同崇拜主基督，

我信，慈愛的神。創造為愛萬民，  
我信，道成肉身，甘願做凡人  
祂降在世上，以真愛恩澤萬民；  
我要頌讚主我王(2)，  
我竟得到救贖齊心高歌敬拜。

天使結成樂隊，歡然同歌唱  
光明眾天軍，來高聲同讚揚  
至高的處所，榮耀歸與君王  
齊來虔誠同崇拜(2)，  
齊來虔誠同崇拜主基督。

### 3) We Wish You a Merry Christmas 《我們祝你聖誕快樂》

*We wish you a Merry Christmas, (3 times)  
And a happy New Year! \*\*\**

我們祝你聖誕快樂 (3次) ,  
祝你新年快樂!

*\*\*Good tidings we bring to you and your kin.  
We wish you a Merry Christmas,  
and a Happy New Year!*

\*\*我們帶來佳音給你和你的親友  
我們祝你聖誕快樂，  
祝你新年快樂！

*Now bring us some figgy pudding, (3 times)  
and bring some out here. \*\**

我們要吃無花果布丁(3次)  
把布丁擺到這裡來。

**MERRY CHRISTMAS  
AND HAPPY NEW YEAR !**  
祝聖誕快樂 並賀新年進步 !

**祝 香港聖樂團 演出成功**

**Wish HKOS every success  
in the performance**

**With compliments from  
CCC Hoh Fok Tong College  
Parent-teacher Association**

# 香港聖樂團

## Hong Kong Oratorio Society

### 贊助人/委員 PATRONS / COMMITTEE MEMBERS

榮譽贊助人  
段崇智教授

HON. PATRON  
Prof. Rocky TUAN

音樂總監  
陳永華教授

MUSIC DIRECTOR  
Prof. CHAN Wing-wah, JP

會長  
楊健明教授

PRESIDENT  
Prof. Enoch YOUNG, BBS

首席伴奏  
黃健瑜女士

PRINCIPAL ACCOMPANIST  
Ms. WONG Kin-yu

榮譽會長  
陳大枝先生  
陳邱敏英女士

HON. PRESIDENTS  
Mr. Alvin CHAN  
Mrs. Fidelia CHAN

伴奏  
余必達先生  
黃以明女士  
何穎嫻女士

ACCOMPANISTS  
Mr. Peter YUE  
Ms. HUANG Yee-ming  
Ms. Hilary HO

義務法律顧問  
譚惠珠女士

HON. LEGAL ADVISOR  
Ms. Maria TAM, GBM, GBS, JP

駐團團牧  
蘇以葆主教

SOCIETY CHAPLAIN  
The Rt. Revd Dr. SOO Yee Po, Thomas, JP

榮譽顧問  
陳達文博士

HON. ADVISOR  
Dr. Darwin CHEN, SBS

贊助人  
孔美琪博士  
楊章桂芝女士

PATRONS  
Dr. Maggie KOONG, BBS, JP  
Mrs. Cindy YOUNG

### 執行委員會 EXECUTIVE COMMITTEE

主席  
歐陽志剛

CHAIRMAN  
Eric AU YEUNG

司庫  
陶麗詩

TREASURER  
Doris TAO

副主席  
吳劍峰

VICE CHAIRMAN  
NG Kim-fung

會籍經理  
李思敏

MEMBERSHIP MANAGER  
Gloria LEE

秘書  
王笑芳

SECRETARY  
Yvonne WONG

宣傳經理  
張耀光

PROMOTION MANAGER  
Jacky CHEUNG

音樂會經理  
唐展峰

CONCERT MANAGER  
Tony TONG

聲部長  
陳愛堅  
張嘉靈  
墨譚繼往  
曾永耀  
馮建成

SECTION LEADERS  
Penelope CHAN (S1)  
Karring CHEUNG (S2)  
Lucette BLACK (A)  
TSANG Wing-yiu (T)  
Patrick FUNG (B)

總務經理  
梁翠娥

GENERAL AFFAIRS MANAGER  
Caroline LEUNG

樂譜管理經理  
黎穎敏

LIBRARY MANAGER  
Cynthia LAI

# 香港聖樂團

## Hong Kong Oratorio Society

### 表演者名單 Performers List

第一女高音 1st Soprano	
* 陳愛堅	Penelope CHAN
朱美歡	Maria CHU
徐長淑	CHUI Cheung-suk
焦惠芳	Gabriela JIAU
黎穎敏	LAI Wing-man
林少卿	Daniela LAM
梁翠娥	Caroline LEUNG
盧放	Fonda LO
高松葉子	Yoko MULRONEY
施熙德	Edith SHIH
陳楚琴	Lynda TAN
陶麗詩	Doris TAO
曾美娟	TSANG Mei-keun
黃杏婷	Janet WONG
黃美蓮	WONG Mi-lin

第二女高音 2nd Soprano	
* 張嘉靈	Karring CHEUNG
夏慧卿	Catherine HAH
侯慧美	Dawn HAU
泉真紀	Maki IZUMI
鄭敏儀	Frances KWONG
林婉文	Bonnie LAM
柳月娥	Emily LAU
三浦郁子	Ikuko MIURA
宮松步美	Ayumi MIYAMATSU
沈慧華	Angela SHUM
孫麗芳	Vivian SUEN
黃美春	WONG Mee-chun
胡志瑛	Christine WOO
葉嘉華	Bianca YIP

女低音 Alto	
* 墨譚繼往	Lucette BLACK
陳碧娟	Catherine CHAN
巢慧梅	Michelle CHAU
傅慧屏	Elcos FU
林碧欣	Ada LAM
劉玉珠	Candy LAU
羅詠恩	Selina LAW
利順琮	Corinna LEE
李思敏	Gloria LEE
梁寶敏	Veronica LEUNG
林婉琪	Janet LUM
加藤美樹	Miki KATO
倪美賢	NGAI Mei-yin
魏慧娟	Sharon NGAI
王頌恩	Grace WONG
黃步梅	Mabel WONG
王笑芳	Yvonne WONG
矢部真記子	Makiko YABE
山本志乃	Shino YAMAMOTO
楊慧兒	Stevie YEUNG

\* 聲部長 Section Leader

男高音 Tenor	
歐陽志剛	Eric AU YEUNG
陳卓堅	Simon CHAN
張耀光	Jacky CHEUNG
李玉忠	Wilson LEE
郭世傑	Martin KWOK
內藤寧俊	Yasutoshi NAITO
* 曾永耀	TSANG Wing-yiu
錢豐	Johnny TSIN
黃志賢	William WONG
吳連強	Lincoln WU
袁添松	YUEN Tim-chung

男低音 Bass	
陳彥彥	York CHAN
張捷鴻	Ringo CHEUNG
* 馮建成	Patrick FUNG
何柏濠	Amos HO
林天星	Enoch LAM
勞德恩	Simon LO
呂根榮	Vincent LUI
顏運強	Carlos NGAN
蘇以葆	Thomas SOO
孫永輝	Stephen SUN
唐展峰	Tony TONG
尹琮瑜	Brian WAN
黃根春	Eric WONG
楊健明	Enoch YOUNG

### 網上報名 Online Application

誠邀加入成為香港聖樂團新成員  
JOIN US BE HKOS CHOIR MEMBER

香港聖樂團每星期均有排練，逢星期二晚上（8時至10時）於香港文化中心排演室進行。本團誠邀有合唱經驗及才華的人士參加試音，加入成為團員。有興趣者請掃描QR圖碼，填寫網上報名表格，本團將由專人與申請人聯絡。

The rehearsals are held at rehearsal room of Hong Kong Cultural Centre on every Tuesday evenings (8 p.m. - 10 p.m.). Experienced and talented singers are invited to audition as chrous members.

Interested parties please scan the QR-CODE and complete the online application form. We will contact the applicant on receipt of the application.

Application form: <https://www.oratorio.org.hk/web/en/chorus-application/>



申請加入  
Apply

## 贊助計劃 Sponsorship Programme

香港聖樂團衷心感謝下列各位慷慨捐輸：

Hong Kong Oratorio Society is very grateful for the generous support of the following individuals or parties :

\*\*\*\*\*

陳邱敏英女士

Mrs. Fidelia CHAN YAU Man-ying

香港科技專上學院

Hong Kong Institute of Technology

\*\*\*\*\*

我們需要你的支持來製作好的音樂，與你和我們的社區分享，你的參與將直接幫助聖樂團在音樂會上的支出，而你的樂助將可以獲得稅務扣減。

若你有任何疑問，請與我們的宣傳經理張耀光聯絡 (promotion@oratorio.org.hk)

謝謝！

We need your support for making good music to be shared with you and the community. Your contribution will help HKOS a lot towards concert expenses. Your donation will be tax-deductible.

If you have any questions, please contact our Promotion Manager, Mr. Jacky CHEUNG (promotion@oratorio.org.hk)

Thank you!

## 鳴謝 Acknowledgement

香港聖樂團鳴謝以下人士及團體

Hong Kong Oratorio Society wishes to acknowledge the following individuals and organisations

陳永華教授

Prof. CHAN Wing-wah

阮妙芬教授

Prof. Nancy YUEN

陳珮珊女士

Ms. Anna CHAN

林俊傑先生

Mr. Wesley LAM

林國浩先生

Mr. LAM Kwok-ho

劉潔芝女士

Ms. Jessie LAU

香港弦樂團

Hong Kong Strings

明儀合唱團

Allegro Singers

香港中文大學(深圳)合唱團

CUHK-Shenzhen Chorus

香港日本人合唱團

Hong Kong Japanese Chorus Club

中華基督教會協和小學(長沙灣)

CCC Heep Who Primary School (Cheung Sha Wan)

中華基督教會屯門堂聯校幼稚園合唱團

CCC Tuen Mun Church Joint School Kindergarten Choir

何權潮先生

Mr. HO Kwai-chiu

張上言先生

Mr. CHEUNG Sheung-yin

陳少賢女士

Ms. Josephine CHAN

張敬慈女士

Ms. Patsy CHEUNG

許敏力女士

Ms. Maggie HUI

盧海蓮女士

Ms. Gloria LO

彭燕虹女士

Ms. Tamara PANG

黃敏瑤女士

Ms. Cathy WONG

# 香港弦樂團 Hong Kong Strings

## 表演者名單 Performers List

First Violin 第一小提琴		Piccolo 短笛	
** Nicholas LEUNG	梁 樂	* Mario SO	蘇家慶
Walter CHAN	陳清德		
Samuel BIN	卞祉碩	Flute 長笛	
John WONG	黃俊匡	* Sharon FAN	范雪美
LI Ka Ho Leo	李嘉濠	Ada POON	潘安婷
Danny CHAN	陳揚儀		
Raymond WONG	黃偉文	Oboe 雙簧管	
Pauline TANG	鄧沛玲	* Rachel WONG	汪楚萍
		Henry CHENG	鄭永健
Second Violin 第二小提琴		Clarinet 單簧管	
* Terry CHAN	陳昌隆	* TANG Wing Chi Sunny	鄧永熾
Cynthia MOK	莫傲珊	HO Chun Yip	何晉業
Meg CHAN	陳筠怡		
TANG Wai Ting Shirley	鄧慧婷	Bassoon 巴松管	
Kelvin YU	余仲熙	* CHEUNG King Lun	張經綸
Davis YIU	姚漢林	SO Lo Ling	蘇驚玲
Viola 中提琴		Horn 圓號	
* LIU Chi Chiu	廖智超	* Benny KWAN	關山明
Otto KWAN	關統洋	Ken YUEN	袁家麒
Ashton LAU	劉漢暉	Alfred KWOK Siu Ting	郭肇廷
POON Ngo Yeung	潘遨揚	Andy LAM Ka Yui	林嘉銳
Cello 大提琴		Trumpet 小號	
* CHEUNG Ming Fai	張明輝	* Edwin WONG	王仲楊
Stephen BIN	卞祉恆	YIP Long Wai	葉朗懷
Joyce CHAN	陳樂欣		
CHONG Ling	莊凌	Trombone 長號	
Double Bass 低音大提琴		* CHEUNG Po Yan	張浦甄
* Charlie WONG	王梓豪	* CHIU Kar Chun	趙嘉雋
Alphonsus HO Chun Chung	何俊聰	* Donald CHOI	蔡秀賢
		Timpani 定音鼓	
		* WAN Wai Wah Ivan	雲維華
		Percussion 敲擊樂	
		* Angus FUL	符一中
		Mark LUI	呂天佑

\*\* 團長 Concertmaster

\* 首席 Principal

# 香港中文大學（深圳）合唱團

The Chorus of The Chinese University of Hong Kong, Shenzhen

## 表演者名單 Performers List

### 指揮 Conductor

賀嘉珉 Miette HE (Jiamin HE)

### 鋼琴伴奏 Piano Accompanist

姚皓天 YAO Haotian

### 敲擊樂 Percussionist

池昀霖 CHI Yunlin

李響 LI Xiang

林晨 LIN Chen

林詠琪 LIN Yongqi

沈穎琪 Kenneth SHUM

### 女高音 Soprano

畢贏心 BI Yingxin

陳思寧 CHEN Sining

郭可婧 GUO Kejing

李睿宇 LI Ruiyu

李心悅 LI Xinyue

連可 LIAN Ke

林子鈺 LIN Ziyu

劉依凡 LIU Yifan

羅君炫 LUO Junxuan

毛歆彤 MAO Xintong

許丹琳 XU Danlin

徐巾弋 XU Jinyi

徐天玥 XU Tianyue

徐王蕾 XU Wanglei

徐依言 XU Yiyang

晏嵐涓 YAN Lanjuan

姚萌 YAO Meng

葉霽萱 YE Jixuan

趙梓彤 ZHAO Zitong

### 女低音 Alto

陳珂宇 CHEN Keyu

陳諾涵 CHEN Nuohan

陳思妍 CHEN Siyan

崔涵 CUI Han

傅聖涵 FU Shenghan

高楚喬 GAO Chuqiao

桂郡潞 GUI Junlu

何燁 HE Ye

黃思睿 HUANG Sirui

江雨芊 JIANG Yuqian

李東慧 LI Donghui

梁小康 LIANG Xiaokang

呂祉璇 LV Zhixuan

寧可 NING Ke

石岷艷 SHI Minyan

孫雨晴 SUN Yuqing

汪思渝 WANG Siyu

王怡章 WANG Yizhang

王子雲 WANG Ziyun

翁嘉翊 WENG Jiayi

黃順真 Dorothy WONG

蕭若琳 XIAO Ruolin

徐晗彧 XU Hanyu

葉子瑜 YE Ziyu

余珈瑤 YU Jiayao

張曉琪 ZHANG Xiaoqi

### 男高音 Tenor

陳先楨 CHEN Xianzhen

戴世翀 DAI Shichong

杜俊林 DU Junlin

谷邵威 GU Shaowei

管勝仲 GUAN Shengzhong

郭兆年 GUO Zhaonian

李正元 LI Zhengyuan

林鑑東 LIN Jiandong

林榮威 LIN Shenwei

羅珈楠 LUO Jianan

阿卜杜薩拉木·賽丁 Abudusalamu SAIDING

宋嚴睿 SONG Yanrui

吳冬喬 WU Dongqiao

曾治齊 ZENG Zhiqi

### 男低音 Bass

段為 DUAN Wei

胡浩澤 HU Haoze

黃璟昱 HUANG Jingyu

王高凡 WANG Gaofan

吳抒凡 WU Shufan

余旭珩 YU Xuheng

占賀深 ZHAN Heshen

張雨卓 ZHANG Yuzhuo

鍾昊楠 ZHONG Haonan

周楊睿超 ZHOU Yangruichao

# 香港日本人合唱團

Hong Kong Japanese Chorus Club

## 表演者名單 Performers List

### Soprano

Koko CHAN

Rei FUJINUMA

Tomoko KAWASE

Satsuki KINOCHI

Madoka MURAYAMA

Miyoko NAKAYAMA

Marisa YAU

Grace YEUNG

Miyuki YUBA

### 女高音

陳皓雯

藤沼玲

川瀬智子

木之内五月

村山圓花

中山美代子

邱嘉麗

楊惠玲

弓場美幸

### Alto

Izumi HIRATE

Noriko ICHIYANAGI

Miku KAM

Fumika NIWA

Hisano OOI

Reiko SAITO

Cally WONG

Hisako YOSHIDA

### 女低音

平手泉

一柳典子

甘美紅

丹羽文香

大井寿乃

斎藤玲子

黃愛華

吉田久子

### Tenor

Fumihiko AIKAWA

Kazumichi YOKOE

Hikaru MATSUFUJI

Ryota YOSHIOKA

### Bass

Angelos CHING

Takashi FUJIMOTO

Tomohiko MIYAHARA

Nachi SHIMOJI

Satoru SHIOZAKI

### 男高音

相川文宏

橫江和道

松藤輝

吉岡良太

### 男低音

程啓翔

藤本和矢

宮原智彦

下地那智

塩崎覺

# 中華基督教會協和小學(長沙灣)合唱團

## CCC Heep Woh Primary School(Cheung Sha Wan) Choir

### 表演者名單 Performers List

3A 陳嘉謙	CHAN Ka Him	4D 梁家浠	LEUNG Ka Hei	5D 蔡曼嫣	TSOI Man Yin
3A 林穎	LAM Ying	4D 梁博雅	LEUNG Pok Nga	5D 徐子諾	TSUI Tsz Nok Marcus
3B 周尚恩	CHAU Sheung Yan Leanna	4D 李頌康	LI Chung Hong	5D 嚴保芯	YIM Po Sum
3B 鍾恩晴	CHUNG Yan Ching	4D 李柳吟	LI Lau Yam Valentina	5E 陳樂滔	CHAN Lok To Daniel
3B 郭正諺	KWOK Ching Yin	4D 麥慧嵐	MAI Wai Laam	5E 陳柏橋	CHAN Pak Kiu
3B 林諾瑤	LAM Nok Yiu	4D 吳芷柔	NG Jiyau Jill	5E 陳日童	CHAN Yat Tung Isabelle
3B 林允哲	LAM Wan Chit	4D 伍芷好	NG Tsz Yu	5E 鍾采妮	CHUNG Tsoi Ni
3B 黃雅蕎	WONG Nga Kiu	4D 李梓晨	PIN Harry Stan Li Zi Chen	5E 范國棟	FAN Guodong
3C 歐陽樂潼	AU-YEUNG Lok Tung Toby	4D 蔡善如	TSOI Sin Yu	5E 劉詩韻	LAU Sze Wan
3C 李鐸鉞	LI Lok Shing	4D 王蘊妍	WANG Wan Yin	5E 梁倬僑	LEUNG Cheuk Kiu
3C 吳俊宏	NG Chun Wang	4E 蔡卓謙	CHOY Cheuk Him	5E 梁詠童	LEUNG Wing Tung
3D 陳蔚	CHAN Wai	4E 蔡曉潼	CHOY Hiu Tung	5E 梁逸朗	LEUNG Yat Long
3D 蔡鉅源	CHOI Kui Yuen	4E 朱子殷	CHU Tsz Yan	5E 羅鈺婷	LO Yuk Ting
3D 范宇晴	FAN Yu Ching	4E 劉芷澄	LAU Tsz Ching	6A 陳晞翹	CHAN Hei Kiu Hanna
3D 劉曦	LAU Hei	4E 文皓朗	MAN Ho Long	6A 張恩瑄	CHEUNG Yan Huen
3D 劉亦萱	LAU Yik Huen	4E 吳啟菱	NG Kai On	6A 廖心悦	LIU Sum Yuet
3D 李沛霖	LEE Pui Lam	4E 潘海迪	POON Hoi Tik	6A 杜穎桐	TO Wing Tung Grace
3D 梁苡喬	LEUNG Yi Kiu	4E 蕭朗	SIU Long	6A 黃綽鋒	WONG Cheuk Fung
3D 駱梓婕	LOK Tsz Tsit	4E 蕭玥	SIU Yuet	6B 陳嘉威	CHAN Ka Wai
3D 沈詩好	SIN Sze Ue	4E 曾子晴	TSANG Tsz Ching	6B 陳紀恩	CHAN Kei Yan
3D 黃寶瑤	WONG Po Yiu	4D 楊禮勤	YEUNG Lai Can	6B 陳樂維	CHAN Lok Wai Isaac
3D 姚安盈	YIU On Ying	5A 朱映澄	CHU Ying Ching Venis	6B 蔡穎琛	CHOY Wing Sum
3E 林焯楠	LAM Cheuk Nam	5A 黃晞妍	WONG Hei Yin	6B 禰朗翹	HUEN Long Kiu
3E 彭雨晴	PANG Yu Ching	5B 陳祐朗	CHAN Yau Long	6B 林鴻慶	LAM Hung Hing
4A 陳軾如	CHAN Siq Yu Angie	5B 張悅晴	CHEUNG Yuet Ching	6B 呂鎮行	LUI Chun Hong
4A 張日言	CHANG Yat Yin	5B 鄒芷琳	CHOW Tsz Lam	6B 黃日謙	WONG Yat Him
4A 江浚銘	KONG Chun Ming	5B 洪君雅	HUNG Kwan Nga	6B 余慧芯	YU Wai Sum
4A 劉卓欣	LAU Cheuk Yan	5B 江楚怡	KONG Chor Yi	6C 陳俊熙	CHAN Chun Hei
4A 梁芷晴	LEUNG Tsz Ching	5B 黎卓仁	LAI Cheuk Yan	6D 陳念恩	CHAN Nim Yan
4A 李惟一	LI Wai Yat	5B 劉雅婷	LIU Nga Ting	6D 陳軾祥	CHAN Siq Cheung Bevis
4A 盧樂兒	LUGO Estrada Lucia	5B 吳匡翹	NG Hong Kiu	6D 陳天允	CHAN Tin Wan
4A 徐柏麟	TSUI Pak Lun	5B 鄧僖桐	TANG Hei Tung	6D 陳子永	CHAN Tsz Wing
4A 王栩澄	WONG Hui Ching	5B 溫煦晴	WAN Hui Ching	6D 蔣承睿	CHIANG Shing Yui
4A 袁嘉儀	YUEN Ka Yee	5B 黃曦瑤	WONG Hei Yiu	6D 劉昕蕎	LAU Yan Kiu Katte
4A 鍾駿希	ZHONG Jun Xi	5B 黃倩儀	WONG Sin Yee	6D 凌宗聖	LING Zong Sheng
4B 陳彥熙	CHAN Tyler Yin Hei	5B 王逸俊	WONG Yat Chun	6D 羅鎬昶	LO Ho Cheung
4B 侯穎彤	HAU Wing Tung	5B 嚴紫聖	YIM Tsz Shing	6D 伍芷妍	NG Tsz Yin
4B 姜鎧殷	KEUNG Hoi Yan	5C 周子恩	CHOW Tsz Yan	6D 譚嘉熙	TAM Ka Hei
4B 林穎好	LAM Wing Yu	5C 李日藍	LI Yat Nam Blues	6D 鄧家菲	TANG Kathryn
4B 李樂軒	LEE Lok Hin	5C 鄧泓峰	TANG Wang Fung	6D 曾晞雅	TSANG Hei Nga
4B 蕭子淳	SIU Tsz Shun	5D 陳彥晴	CHAN Yin Ching	6D 楊雨陶	YEUNG Yu Tao
4B 黃詩好	WONG Sze Yu	5D 鄭嘉誠	CHENG Ka Shing	6D 李思衍	LI Sze Hang
4B 黃進浩	WONG Tsun Ho	5D 蔡穎忻	CHOY Wing Yan	6E 張愷博	CHEUNG Hoi Pok Anakin
4B 黃婉怡	WONG Yuen Yee Charlie	5D 鍾紫嫣	CHUNG Tsz Yin	6E 鍾智樂	CHUNG Chi Lok
4B 楊心好	YANG Sum Yu	5D 胡洛晴	HU Lok Ching	6E 龔雅筠	KUNG Nga Kwan
4B 余昊澄	YU Ho Ching	5D 劉穎希	LAU Wing Hei	6E 黎玥君	LAI Yuet Kwan
4C 潘穎	POON Wing	5D 李貴兒	LEE Sheung Yee	6E 羅昊泓	LAW Ho Wang
4D 陳卓嵐	CHAN Cheuk Laam	5D 伍稀彤	NG Hei Tung Evia	6E 呂鎧軒	LUI Hoi Hin
4D 陳心柔	CHAN Sum Yau Priscilla	5D 吳思瑤	NG Sze Yiu	6E 蕭瑤	SIU Yiu
4D 何芷悠	HO Tsz Yau	5D 戴天悠	TAI Tin Yau Ziva	6E 邱悅	YAU Yuet
4D 劉恩言	LAU Yan Yin Kristal				

# 香港聖樂團曾演唱之大型合唱作品一覽表

## 巴赫

B小調彌撒曲  
聖約翰述受難記  
耶穌，我之所悅  
復活節神曲  
清唱劇 29, 140, 142, 147  
D大調聖母頌歌  
聖馬太受難曲

## 貝多芬

莊嚴彌撒曲  
第九交響曲(大合唱樂曲)  
C調彌撒曲  
C小調幻想曲 - 合唱幻想曲  
基督上橄欖山  
清唱劇：風平浪靜

## 白遼士

安魂大彌撒

## 雷納德·伯恩斯坦

卓切斯特詩篇

## 比才

謝恩讚美頌

## 布拉姆斯

德意志安魂曲  
命運之歌  
吉卜賽之歌  
四重唱(四首) 作品92  
輓歌 作品82

## 布列頓

精靈的世界

## 布魯克納

謝恩讚美頌  
安魂曲  
第三號F小調彌撒曲

## 陳浩貽

讚美上主 #

## 陳偉光

交響詩篇三部 #

## 陳永華

第四交響曲《謝恩讚美頌》#  
第八交響曲《蒼茫大地》  
第九交響曲《仁愛大同》  
詩篇二十三篇《耶和華是我的牧者》  
詩篇六十五篇《感恩頌》

## 沙邦提爾

謝恩讚美頌  
聖誕小彌撒曲

## 凱魯碧尼

安魂曲

## 趙學文

節日號曲 #  
榮耀頌 #

## 德伏扎克

謝恩讚美頌

## 艾爾加

喜隆修士的夢  
神的國度  
耶穌門徒

## 范曉

主禱文(選自非洲聖頌)  
主賜平安

## 佛瑞

安魂曲

## 丹·福雷斯特

歡欣讚美主

## 歌爾

聖城頌

## 古諾

加利亞-哀歌  
聖塞西爾莊嚴彌撒曲

## 加西尼拉普

上帝的子民

## 韓德爾

彌賽亞  
參孫  
猶太·麥卡比斯  
出埃及記  
宣召曲  
艾西斯與嘉烈蒂  
康多頌歌第九  
加冕曲第三、四  
D大調烏得勒支讚美頌

## 海頓

四季  
創世紀  
B小調彌撒曲  
C大調彌撒曲(戰鼓)  
D調彌撒曲(納爾遜)  
C大調感恩頌歌

## 霍凡尼

登山變像

## 霍華斯

謝恩讚美頌

## 黃安倫

詩篇廿二篇  
詩篇一百五十篇  
安魂曲

## 黃自

長恨歌

## 關迺忠

白石道人詞意組曲

## 李伊

別矣，航海家

## 林聲翕

中華頌歌

## 保羅·麥卡特尼

利物浦神劇

## 費利斯·孟德爾遜

以利亞  
第一個沃普爾吉斯之夜  
聖保羅  
讚美之歌  
詩篇四十二篇  
詩篇九十五篇《來，讓我們歌唱》

## 芬妮·孟德爾遜

神曲：《聖經故事》

## 沃爾夫岡·阿瑪迪斯·莫扎特

C小調宏偉彌撒曲  
勞勒篤禱文  
降E大調古舊聖體  
安魂曲  
聖母喜樂  
飛升至天堂之門  
C大調謝恩讚美頌  
第十二彌撒曲  
伏求聖神降臨  
懺悔者莊嚴晚禱

## 雷奧博·莫扎特(莫扎特父親)

勞勒篤禱文

## 法蘭茲·莫扎特(莫扎特兒子)

節日合唱曲

## 伍卓賢·游思行

愛是不遙遠 #

## 奧爾夫

布蘭詩歌

## 帕赫貝爾

G大調尊主頌

## 彼高利斯

尊主頌

## 費凡茲

舞蹈的日子

## 浦朗克

榮耀頌

## 浦契尼

榮耀彌撒曲

## 藍白克

伯利恆之星

## 羅西尼

莊嚴彌撒曲  
聖母哀傷曲

## 盧特

榮耀頌  
安魂曲

## 聖桑

聖誕神曲  
讚美上主

## 沙利略

謝恩讚美頌  
榮耀頌(選自D大調彌撒曲)

## 蕭斯塔高維契

森林之歌

## 舒伯特

C大調彌撒曲  
G大調彌撒曲  
降A大調彌撒曲  
米利暗之歌  
尊主頌

## 舒曼

安魂曲

## 舒茲

十架七言  
聖誕故事

## 史蓋亞賓

第一交響曲

## 湯遜

平靜的國度

## 狄伯特

我們時代的孩子(合唱曲)

## 西瓦爾·德弗特

朝聖者

## 佛漢·威廉斯

祝福  
G小調彌撒曲  
聖誕清唱劇：基督今日降生  
聖誕幻想曲

## 黃學揚

詩篇一〇四篇《感謝主，我的靈魂》#

## 黃學揚、李昌

續續紛紛聖誕夜

## 威爾第

四首宗教歌曲：  
聖母頌  
聖母悼歌  
貞女頌  
謝恩讚美頌

安魂曲

## 韋華第

榮耀頌

## 冼星海

黃河大合唱

## 朱踐耳

英雄的詩篇

特色本地遊必看三個第一

全球首本中文聖經

全球首部中英字典

全球最長手抄聖經

中華聖經文物館

創世電視開放日歡迎你



立即報名

誠邀參觀

地點 | 影音使團(九龍觀塘鴻圖道一號2樓2-3室)

電郵 | [bibletour@media.org.hk](mailto:bibletour@media.org.hk)

查詢熱線 | 3108 6031(必須預約, 每場人數有限)

[chinesebible.museum](https://www.instagram.com/chinesebible.museum)

中華聖經文物館

「中華聖經文物展」  
首創沉浸式多元影視導賞  
團名額有限, 報名從速

參加者可獲導賞套裝乙份

影音使團



中華聖經文物館



香港聖樂團  
Hong Kong Oratorio Society

音樂總監:陳永華教授 Music Director: Prof. CHAN Wing-wah, JP

2024 音樂會預告 UPCOMING CONCERT

布魯克納200週年紀念音樂會  
Bruckner's 200<sup>th</sup> Anniversary Concert


香港大會堂音樂廳  
Concert Hall, Hong Kong City Hall  
8pm 2024 May 19 SUN (日)


布魯克納 D 小調安魂曲  
Anton Bruckner: Requiem in D minor


莫扎特 C 小調大彌撒  
Wolfgang Amadeus Mozart:  
Great Mass in C minor

音樂會詳情容後公佈  
Concert details will be announced later



 [Oratorio.org.hk](http://Oratorio.org.hk)

 [HKOratorioSociety](https://www.facebook.com/HKOratorioSociety)

 [Enquiry@oratorio.org.hk](mailto:Enquiry@oratorio.org.hk)